



FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

**La conservación del idiolecto en los personajes principales de  
una serie dramática traducida al español, Lima, 2020**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
Licenciado en Traducción e Interpretación

**AUTOR:**

Guevara Cavero, Enzo Aldair (ORCID: [0000-0001-6497-8815](https://orcid.org/0000-0001-6497-8815))

**ASESOR:**

Dr. Cornejo Sánchez, Jesús Fernando (ORCID: [0000-0003-3468-8854](https://orcid.org/0000-0003-3468-8854))

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2020

## **DEDICATORIA**

*A toda mi familia, en especial a mis padres y mis abuelos por todo el apoyo y sacrificio que hicieron para que yo pueda estudiar y culminar la carrera que tanto amo. A mis mejores amigas, por darme ánimos para continuar cada vez que sentía que no podía más. Y en especial a mi abuelo Luis que pese a la distancia siempre está para apoyarme.*

## **AGRADECIMIENTO**

*Agradezco a mis padres Sally y Cesar, por apoyarme siempre y por todo lo que he aprendido de ellos durante toda mi vida para ser una mejor persona.*

*Agradezco también a mis mejores amigas Evelyn, Zoila, Camila, Joselyne y Yamille por darme ánimos a seguir y no rendirme.*

*A mis amigas de la universidad Silvana y Geraldine, que nos apoyamos mutuamente para lograr nuestros objetivos.*

*Finalmente, agradezco a mi asesor Jesús Cornejo por su paciencia y por encaminarme para realizar una buena investigación.*

## INDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
Índice de Contenidos.....	iv
Indice de Tablas.....	v
Indice de Gráficos y Figuras.....	vi
RESUMEN .....	vii
ABSTRACT .....	viii
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	4
III. METODOLOGÍA.....	21
3.1 Tipo y Diseño de Investigación .....	21
3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización .....	22
3.3 Corpus .....	22
3.4 Técnicas e Instrumentos de Recolección.....	24
3.5 Procesamiento .....	25
3.6 Rigor Científico.....	26
3.7 Método de Análisis de la Información .....	27
3.8 Aspectos Éticos.....	27
IV. RESULTADOS.....	27
DISCUSIÓN .....	35
V. CONCLUSIONES .....	37
VI. RECOMENDACIONES .....	37
REFERENCIAS.....	38
ANEXOS .....	42

## INDICE DE TABLAS

Tabla 1 .....	23
Tabla 2 .....	23
Tabla 3 .....	28
Tabla 4 .....	29
Tabla 5 .....	30
Tabla 6 .....	31
Tabla 7 .....	31
Tabla 8 .....	32
Tabla 9 .....	33
Tabla 10 .....	34

## ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS

Figura N° 1 Procesamiento de Datos .....	25
Figura N° 2 Conservación del idiolecto en los personajes principales de una serie dramática traducida al español.....	28

## RESUMEN

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo analizar la conservación del idiolecto en los personajes principales de una serie dramática traducida al español, Lima, 2020. Asimismo, esta investigación fue de enfoque cualitativo, tipo básica, nivel descriptivo, con un diseño de estudio de casos. En cuanto a la técnica, se utilizó el análisis de contenido y la documentación mientras que el instrumento fue la ficha de análisis y también la matriz de documentación. La unidad de análisis fue el doblaje de 15 capítulos de la 5ta temporada de la serie 'Pretty Little Liars', cuya unidad muestral estuvo representada por 42 idiolectos de tipo léxico y estilístico extraídos del corpus, los cuales fueron analizados mediante la ficha de análisis. Después del análisis respectivo, de los 42 idiolectos encontrados un 60% de ellos fueron de tipo estilístico y el otro 40% de tipo léxico. Finalmente, se concluyó que el idiolecto estilístico se halló con más frecuencia; el cual es bastante fundamental al momento de realizar la traducción, ya que es importante mantener el estilo, expresividad o intención con la que se quiere transmitir el mensaje en la lengua meta.

Palabras clave: conservación, idiolecto, léxico, estilística, traducción, doblaje

## **ABSTRACT**

This investigation Project had as a main objective to analyze the conservation of the idiolect in the main characters of a drama show translated to Spanish, Lima, 2020. Likewise, this investigation had a qualitative approach, of basic type, descriptive level and with a design of study of cases. As to the technique, it was used the content analysis and the documentation, while the instrument used was the analysis sheet and the matrix of documentation. The analysis unit was the dubbing of 15 chapters of the 5<sup>th</sup> season of the show 'Pretty Little Liars', whose sampling unit was represented by 42 idiolects of lexical and stylistic type extracted from the corpus, which were analyzed through an analysis sheet. After the corresponding analysis, from the 42 idiolects found, 60% of them were stylistic and the other 40% lexical. Finally, it was concluded that the stylistic idiolect was the one found with more frequency, which is fundamental at the moment of translation since it is really important to keep the style, expressiveness or intention that the original message is trying to express in the target language.

Keywords: conservation, idiolect, lexical, stylistic, translation, dubbing



## I. INTRODUCCIÓN

El idiolecto es la forma particular al hablar y/o expresarse que tiene cada ser humano; ya sea que muestre sus gustos, sentimientos o su forma de pensar. Además, tal y como expresan Kraljic, Brennan y Samuel (2007), the idiolect depends on the pronunciation of the person and its set of words. Es decir, el idiolecto es el lenguaje hablado que tiene cada individuo en particular, que depende de su pronunciación y las palabras que utiliza.

En la actualidad, no solo los traductores tienen conocimiento de varios idiomas; muchas personas, por diferentes razones, han desarrollado estas habilidades para satisfacer necesidades. Así pues, la diversidad de matices que tiene cada idioma es evidente. Un ejemplo de ello es el humor, que es expresado de forma distinta en cada idioma y cultura.

Por ello, el proceso traductor pasa a tener gran relevancia cuando se trata la traducción de idiolectos. El profesional debe analizar las características que este tipo de traducciones poseen; debe ser capaz de notar las variaciones en la expresión del hablante (sarcasmo, ironía, etc.) en relación al contexto situacional y debe transmitir estos rasgos, de tal forma que la audiencia perciba la traducción como la obra original. Todo este proceso es esencial al traducir una serie dramática; en este caso, "Pretty Little Liars". Por lo tanto, la presente investigación tuvo como principal objetivo analizar el idiolecto en los personajes principales de esta serie dramática.

Esta tesis se originó con la iniciativa de dar a conocer un tema que, lamentablemente no tiene "popularidad", pero que está muy enfocado en la traducción. En el caso de doblajes o subtítulos, muchas veces no se toma en cuenta el idiolecto con el propósito de brindar una traducción más natural.

Sin embargo, esto causa que el matiz en el mensaje de cada personaje se pierda y que la emoción en las escenas se vea opacada.

Las investigaciones de idiolectos datan de hace unas décadas, específicamente, finales de los años 70. Garcia-Pinos (2017) detalla que there are varieties of idiolect according to the users, depending on their register, style and mode of speaking. En otras palabras, las personas desarrollan su idiolecto en base a su ambiente y a sus experiencias mientras crecen. Esto va a la par del aprendizaje de su lengua materna.

La realidad de esta problemática es la poca investigación que hay sobre el idiolecto. Por ejemplo, al no haber investigaciones significativas dirigidas al estudio del idiolecto y como traducirlo, los traductores cometen errores al re-expresar las emociones de los personajes. La traducción audiovisual evoluciona cada día; sin embargo, existen pocas investigaciones relacionadas a este tema, aún si es fundamental para la traducción, ya sea de series o películas. Por último, si no se realiza una correcta traducción del idiolecto, en algunos casos el mensaje podría perderse por completo.

Teniendo en cuenta lo anteriormente mencionado, estas dificultades pueden llegar a causar un gran problema al traductor, ya que puede llegar a cometer diversos errores; tales como utilizar términos comunes o "vulgares" en la traducción del guión un personaje cuando este suele hablar y expresarse con un registro mucho más formal, en otros casos, se podría llegar a generalizar la traducción de un diálogo, donde se toca un tema que es conocido y es considerado importante por los personajes y que, como consecuencia suprimirá la esencia de los involucrados. Estas equivocaciones se presentan debido al poco conocimiento respecto al idiolecto, lo que generará traducciones de mala o baja calidad, que a fin de cuentas generará descontento en los clientes y causará que la reputación del centro de labores sea afectada.

Por consiguiente, esta investigación buscó analizar el nivel de conservación del idiolecto de los personajes principales de la serie “Pretty Little Liars”, que representa nuestra unidad de análisis, ya que se basa en el estudio de la traducción del idiolecto de los personajes, quienes poseen cierta selección lexical y rasgos que los hacen únicos al momento de hablar.

Además, se analizaron principalmente los registros léxicos y registros estilísticos como también la finalidad del mensaje que cada personaje quiere transmitir. Todo esto se llevó a cabo para poder incrementar información acerca del idiolecto para que así el futuro traductor y traductor profesional pueda obtener mayor conocimiento sobre el idiolecto para que así en el futuro pueda desarrollar la tarea traductora de una manera más eficiente.

### **Formulación del Problema**

¿Cómo se conserva el idiolecto en los personajes principales en una serie dramática traducida al español, Lima, 2020?

El presente trabajo de investigación se justificó de manera teórica, ya que permitirá a los estudiantes de traducción y traductores conocer más sobre el idiolecto y como traducirlo debido a que no es un tema del cual exista diversidad de trabajos de investigación en el Perú. Sobre lo mencionado, el término idiolecto se utiliza para designar el conjunto de usos de una lengua en particular de un individuo en específico (Sánchez, 2006)

Esta investigación se justificó de manera práctica y tuvo como categoría de estudio el idiolecto cuyo aporte es importante para la traducción audiovisual, pues es un factor determinante a tomar en cuenta al momento de realizar la traducción. Asimismo, esta investigación contribuirá para tener mayor conocimiento sobre el idiolecto y poder traducirlo correctamente.

En cuanto a la justificación metodológica, el aporte de esta investigación permitió analizar el corpus de una serie dramática a través de

fichas las cuales pueden ser empleadas por los futuros investigadores en el campo de la traducción audiovisual.

#### Objetivo General

-Analizar la conservación del idiolecto en los personajes principales de una serie dramática traducida al español. Lima, 2020.

#### Objetivos Específicos

-Analizar la conservación del léxico en los personajes principales de una serie dramática traducida al español. Lima, 2020.

-Analizar la conservación de la estilística en los personajes principales de una serie dramática traducida al español. Lima, 2020.

## **II. MARCO TEÓRICO**

Se procura colocar el presente trabajo de investigación entre las distintas investigaciones previamente realizadas acerca de la traducción audiovisual. Posteriormente, se presentaron los antecedentes de estudio hallados para la realización de este trabajo de investigación, los cuales fueron de mucha ayuda y base primordial para la realización del presente trabajo de investigación.

Espinoza (2019) realizó un estudio sobre “Variedad Lingüística en el Doblaje de un Filme Multilingüe del Inglés al Español”. Tuvo como objetivo el análisis de los diferentes tipos de variedad lingüística que pueden ser encontrados en la película multilingüe del inglés al español. El tipo de investigación fue cualitativo, tipo básico, nivel descriptivo y diseño de estudio de caso. Los resultados fueron que se encontraron dos tipos de variedades lingüísticas, la variedad transitoria y la variedad permanente, en la cual predominó el uso del idiolecto en un 40%. El estudio concluye que es

necesario reconocer los tipos de variedades lingüísticas para así realizar un doblaje adecuado y que no se pierda el mensaje, ni el tono con el cual el actor está tratando de transmitir dicho mensaje.

Zarate (2019) realizó un estudio sobre “Variedades Lingüísticas en la Traducción del Español al Inglés de una Obra Literaria de Mario Vargas Llosa Publicada en el Año 2000”. Tuvo como objetivo el análisis de variedades lingüísticas en la traducción del español al inglés de una obra de Mario Vargas Llosa. La investigación fue de enfoque cualitativo, tipo básico, nivel descriptivo y el diseño fue estudio de caso. Los resultados obtenidos fueron que se hallaron las variedades lingüísticas de diferentes formas en cuanto a sus categorías, en las cuales está incluida el léxico, el cual está incluido en el idiolecto. El estudio llegó a la conclusión que para realizar la traducción de las variedades lingüísticas como las diatópicas y diastráticas, hay que poseer un amplio conocimiento sobre los niveles de lengua que están presentes en un proceso comunicativo.

Zamora (2018) realizó un estudio sobre “El idiolecto en Bridget Jones’s Diary: Identificación de sus rasgos principales y análisis de su traducción al español”. Tuvo como objetivo elaborar un análisis de las características más simbólicas del habla de Bridget Jones y de su traducción realizada al español. El enfoque de esta investigación es cualitativo, de nivel descriptivo con revisión de material audiovisual. Los resultados fueron que luego del análisis realizado de la traducción, en general se logró obtener un nivel de naturalidad bastante similar al original, ya que el traductor realizó un buen trabajo manteniendo la ironía y la comicidad del personaje, dos cosas importantes en cuanto a los rasgos estilísticos. El estudio concluye que pese a que todos los recursos fueron traducidos, al traductor aún le ocasiona dificultades para realizar dichas traducciones.

Carlessi (2018) realizó un estudio sobre “Variación Lingüística en el Doblaje de la Película ‘Paper Towns’ del Inglés al Español”. El objetivo principal de esta investigación fue la identificación de los tipos de variación

lingüística de la película previamente mencionada traducida del inglés al español. El enfoque utilizado para dicha investigación fue cualitativo, tipo aplicado y de diseño descriptivo. Los resultados obtenidos por esta investigación fueron que de los tres aspectos analizados, el que se encontró más fue el de geografía. El estudio tiene como conclusión que los tres aspectos son importantes y relevantes para reconocer los tipos de variaciones lingüísticas.

Parra (2017) realizó un estudio sobre “El Tesoro Lingüístico de Gollum. El Uso del Idiolecto en la Caracterización de la Identidad de los Personajes de Ficción y su Traducción para el Doblaje”. Su objetivo principal fue reflexionar sobre la naturaleza del idiolecto y cuál es el uso que tiene en la actualidad en la traducción. Esta investigación contiene 3 fases. Primero, se realizó la toma de muestras, después se pasó a realizar el análisis correspondiente y finalmente la obtención de resultados. El tipo de investigación fue cualitativa y el nivel fue descriptivo. Como resultados se obtuvo que el enfoque traductológico procura normalizar las idiosincrasias, ya que si bien es cierto se conservó bastante bien el idiolecto, pero tiene aspectos por mejorar. El estudio concluye que no se procura brindar soluciones generales, proporciona al traductor una visión global del tema para realizar una traducción apropiada.

Sanchez (2017) realizó un estudio sobre “El idiolecto en la traducción audiovisual: doblaje y subtitulación de Django desencadenado”. Tuvo como objetivo principal es reflexionar acerca de las semejanzas y desemejanzas que hay al traducir entre ambas modalidades. También, se procura crear un modelo de lengua por las intervenciones de este personaje que muestra un idiolecto bastante marcado y claro. El tipo de investigación es cualitativa. Los resultados fueron que hay ausencias de restricciones propias de cada modalidad al momento de realizar la traducción del idiolecto. El estudio concluye que el personaje presenta un léxico vulgar e informal el cual debería verse reflejado en las traducciones, pero se decidió por usar la omisión ya que algunas de estas características van normas españolas no

están permitidas, pero al recurrir mucho a la omisión se está traicionando a los espectadores y al autor ya que no se está entregando el producto de la misma manera.

Lopez (2017) realizó un estudio sobre “Grado de Conservación del Idiolecto de los Personajes Masculinos en la Serie ‘Friends’”. Tuvo como objetivo determinar si se mantienen el idiolecto en los personajes masculinos de la serie Friends, ya sea en cuanto al léxico o a las preferencias estilísticas. Primero, se realizó la elección de los capítulos a analizar; los instrumentos que se utilizaron fueron dos tablas que analizan a cada personaje de acuerdo a su léxico y preferencia estilística. El tipo de investigación fue cuantitativa y el nivel de investigación fue descriptivo con revisión de material audiovisual y su método de investigación es de naturaleza no experimental. Los resultados fueron que la traducción del idiolecto de los personajes masculinos de la serie Friends se cumple parcialmente, ya que solo existe una traducción adecuada en la mitad de los textos origen utilizados, en el caso del léxico, solo se mantuvo al tratarse de un término formal o especializado, ya que este ha sido previamente establecido, mientras que los términos analizados y clasificados como informales, se observó una modulación terminológica; y en cuanto a registros estilísticos solo en el doble sentido la traducción es parcial, mientras que para la ironía y el enojo se realizó una traducción total, ya que ayuda mucho la actitud del personaje en escena y la atención del público a ciertas posturas adoptadas por los personajes. El estudio concluye que la traducción del idiolecto es trascendental para un mejor entendimiento del lenguaje utilizado por los personajes masculinos en la serie Friends, el cual debe ser también considerado en la traducción de series cómicas para que se cumpla con la función primordial que es divertir al público.

A continuación, este trabajo de investigación se desarrolla, particularmente el marco teórico, con la definición de lo que es la variación lingüística, un tema bastante amplio y de suma importancia en el mundo de la lingüística al igual que en el mundo de la traducción, es por ello que ha

sido objeto de innumerables investigaciones en ambos campos previamente mencionados, desde su origen e incluso hasta en la actualidad. Se puede pensar que las lenguas varían, ya que el español que se habla en Perú no es igual que se habla en Argentina. El término variedad lingüística se define como un conjunto de peculiaridades que diferencian a un grupo de hablantes de una lengua, dependiendo de su cultura, el lugar en el que se encuentre y también la situación en la que se encuentra.

A continuación, se detalla la categoría, objeto de estudio de la presente investigación, seguida de las diferentes definiciones.

Benites (2019) menciona que la variación en una lengua, depende directamente de la edad y del grado de instrucción del hablante, ya que es lo que la determina de forma más clara y directa. De lo mencionado anteriormente, se concuerda en su totalidad, puesto que la variación en el habla de cada persona depende de la sociedad en la que se encuentra.

Crisman (2016) define que la variedad lingüística es el uso que tiene una lengua dependiendo de los factores que influyen la comunicación. Con lo mencionado anteriormente, entendemos que la variación lingüística tiene distintos usos y empleos, los cuales pueden ser influenciados por la forma en la que el hablante se comunique con los demás.

Otra definición con la que se concuerda es la de Catford (1965) (como se citó en Parra, 2013), ya que Catford menciona que para que se consideren como variantes de una misma lengua, además de las características en cuanto a la fonética, el léxico o la gramática; a los que denomina marcadores, también tienen la obligación de compartir otros que formen parte de un núcleo común. El autor previamente mencionado, quiere decir que, pese a que dentro de una lengua hay diferencias en cuanto a léxico o gramática, también hay léxico y gramática que hace que sean parte de una sola lengua.



Mohammad (2015) state that the language variation does not finish talking about the dialects. Each important dialect of a language is subject to be taken into consideration as a variation. Se concuerda con lo anteriormente mencionado, ya que la variación lingüística incluye el dialecto del hablante, así como el aspecto social del mismo porque el ambiente social en el cuál se desarrolla, depende mucho de su forma de hablar y/o expresarse.

Como definición principal, Ahmad (2014) sostiene que la variación lingüística es the direct outcome of social variation because language and society are closely related to each other. Se concuerda mayormente con la definición propuesta por Ahmad, ya que, pese a que un grupo de personas hable una misma lengua, su forma de hablar puede ser distinta dependiendo de la forma en la que se expresan debido a que hay diferentes tipos de variaciones.

Por consiguiente, la variación lingüística se refiere a las diferencias que tienen un grupo de personas en cuanto a la lengua que hablan, ya sea por su variedad geográfica, social, temporal o individual.

A continuación, se mencionarán brevemente los diferentes tipos de variaciones lingüísticas. Dentro de una de las variaciones lingüísticas encontramos el idiolecto, que es la raíz de la presente investigación ya que se está analizando la conservación del idiolecto en los personajes principales de una serie dramática.

Leal (2008), sostiene que la variación diatópica establece que existen diferencias geográficas entre personas que hablan una misma lengua, en especial si es acerca de una lengua que es hablada mundialmente como el español o el inglés. Por lo mencionado anteriormente, se puede entender que la variación diatópica hace referencia a las variaciones geográficas de las personas que hablan una misma lengua.

Dicha expresión se refiere a las disimilitudes que hay entre los hablantes de una comunidad en específico tomando en cuenta su situación social, económica, profesional, cultural, etc. Teniendo esto en cuenta, se tienen dos partes: la variante culta y la vulgar menciona Leal (2008). Con esto entendemos que la variación diastrática, está basada en el estatus social del hablante y ligado principalmente a su léxico al momento de expresarse, ya que su léxico depende de su variante social.

Leal (2008) menciona que la variación diafásica es acerca de las variedades presentadas por una lengua en cuanto a su circunstancia comunicativa, lo que pretende el emisor o la naturaleza del receptor. Por lo anteriormente mencionado, se comprende que la variación diafásica hace referencia a lo que el hablante está tratando de transmitir con su mensaje mediante su forma particular de comunicarse, es por ello que dentro de la variación diafásica se encuentra el idiolecto, tema significativo en esta investigación.

Se procede a desarrollar la definición de lo que es el idiolecto. Un tema poco conocido e investigado en estos últimos tiempos, no solo en nuestro país, sino que en todo el mundo. El idiolecto hace referencia a la forma particular y única que tiene cada persona al momento de hablar y/o expresarse, ya sea dependiendo de su cultura, sociedad, espacio geográfico o su situación comunicativa como ya se mencionó previamente

Seguidamente, se especifica y puntualiza la categoría, objeto de estudio principal de esta investigación, con las diferentes definiciones.

Se concuerda con la definición propuesta por Hazen (2006) en la que menciona que la palabra idiolecto talks about the language of a person, etymologically connected to the Greek prefix *idio-* (which means personal, private, own, separate, distinct, peculiar) and a back-formation of the dialect. Con lo mencionado anteriormente, Hazen quiere decir que el idiolecto hace referencia al lenguaje de un individuo, es decir que cada individuo desarrolla

su lenguaje de una forma distinta, ya que pese a que muchas personas hablan el mismo idioma; tienen una forma particular de hablarlo.

La siguiente definición la propone Bilgrami (2005) (como se citó en Parra, 2013) en la que menciona que los idiolectos son el lugar en el que se conectan la filosofía del lenguaje y de la mente. Los autores previamente citados mencionan la unión entre el lenguaje y la mente, lo cual es correcto ya que, al momento de expresarse, el hablante no tiene en cuenta solamente hablar, sino que también pretende comunicar, darse a entender con lo que quiere decir, lo cual analiza de qué forma decirlo antes de decirlo y es ahí donde ocurre la unión entre el lenguaje y la mente.

La definición con la que más se concuerda para esta investigación y se tiene como definición principal es la de Sánchez (2006) donde sostiene que el término idiolecto es utilizado para asignar el conjunto de usos de una lengua específica que tiene un individuo en concreto. De lo anterior, concuerdo en su totalidad con el autor, ya que cada persona tiene ciertas características marcadas al momento de hablar para poder transmitir su mensaje y que las demás personas puedan comprenderlo de la misma manera que la persona está tratando de transmitirlo.

Por consiguiente, el idiolecto se refiere a la forma que tiene cada individuo al momento de hablar y expresarse, teniendo en cuenta los diferentes factores previamente mencionados como su cultura, sociedad, tiempo, etc.

Ahora se desarrolla la definición de lo que es el léxico. El léxico hace referencia al vocabulario que posee un idioma, región o una persona al momento de expresarse.

Seguidamente, se especifica y puntualiza la categoría, objeto de estudio de esta investigación, con las diferentes definiciones.

Mollo (2018) menciona que el léxico es el conjunto de palabras de un idioma que forman parte de una región, actividad, sociedad y la educación del hablante. Se concuerda totalmente con el autor ya que cada persona posee una selección lexical particular, unos tienen su selección lexical más amplia que otros porque no todos tienen el mismo nivel académico.

Otra definición con la que se concuerda es la de Benitez (2003) donde sostiene que el léxico es la abundancia de formas que conforman una lengua en específico, ya que una lengua está llena de formas las cuales una persona puede optar para expresarse y así cumplir con sus necesidades al momento de querer transmitir su mensaje.

Gonzalez (2018) afirma que el léxico es producto de una cultura, reflejo de una ciudad o comunidad. El léxico de una persona se forma dependiendo del lugar en el que esa persona creció, ya que se obtienen diferentes palabras sean de nivel vulgar, estándar o culto, y todo eso con el fin de poder expresarse de la forma deseada y hacer que el mensaje no se pierda y llegue al receptor de la forma adecuada.

Como definición principal Sánchez (2006) sostiene que el léxico indica el uso repetitivo y reiterado de algunas unidades utilizadas específicamente por el hablante. De lo mencionado anteriormente, se concuerda en su totalidad, ya que cada hablante tiene la costumbre de utilizar ciertas palabras que son parte de su día a día, las cuales hacen única y particular el habla de esa persona.

Por consiguiente, el léxico se refiere al vocabulario que posee cada persona, ya que algunas personas tienen un léxico amplio, así como también hay personas que tienen un léxico culto, otros vulgar y también personas cuyo léxico es estándar; todo esto dependiendo de su desarrollo y formación.

A continuación, se procede a desarrollar la definición de lo que es la estilística. La estilística hace referencia a la expresividad con la que la persona habla o trata de transmitir su mensaje.

En seguida, se especifica y puntualiza la categoría, objeto de estudio de la presente investigación, con las diferentes definiciones.

Otra definición con la que se concuerda, la expresa Amado (1955) en la que decide dar la definición de estilística como “el estudio del estilo”, por estilo se tiende a inferir el uso particular del idioma que el autor hace, su maestría o virtuosidad idiomáticos, como una pieza más de la construcción literaria. Como podemos ver, el autor se dirige principalmente a lo literario, pero cabe recalcar que no deja de referirse también al lado estilístico de la lengua.

Gallardo (2010) afirma que:

La tarea de la Estilística consiste en investigar cuáles son las modalidades expresivas que, en un período determinado, sirven para manifestar los movimientos del pensamiento y del sentimiento de los sujetos hablantes, y en estudiar los efectos producidos de forma espontánea en los sujetos que escuchan por el empleo de estos tipos. (p.1)

Como definición principal, Sánchez (2006) afirma que la estilística hace referencia a un matiz de expresividad, que cuenta con la capacidad considerarse como un deber emotivo que el hablante debe tener. Con lo mencionado anteriormente, se concuerda en su totalidad y entendemos que la estilística hace referencia a la emotividad y expresividad con la que el hablante transmite su mensaje.

Esto quiere decir, que la estilística se basa en la expresión, pensamiento y sentimiento que tiene la persona al momento de hablar y

expresarse para poder transmitir su mensaje de forma adecuada y así pueda ser recepcionado de forma clara.

Por consiguiente, la estilística se basa en la forma que tiene el hablante de expresarse al transmitir su mensaje, con qué sentimiento o intención está tratando de dirigirlo.

En seguida, se pasa a desarrollar la definición de lo que es la traducción audiovisual. La traducción audiovisual consiste en traducir el material audiovisual como películas, series, etc. Este tipo de traducción bastante importante y durante los últimos años se ha vuelto relevante, ya que está bastante relacionado con el contenido multimedia, y el que haya aumentado su relevancia también beneficia a que la traducción en general se hace más conocida mundialmente.

A continuación, se precisa y detalla la categoría, objeto de estudio de esta investigación, con las diferentes definiciones.

Diaz-Cintas y Remael (2007) mencionan que la traducción audiovisual hace referencia a la traducción de productos en donde no solo se toma en cuenta el aspecto verbal, también se consideran los aspectos auditivos y visuales. Cada material audiovisual es un mundo completamente diferente al igual que su significado. Se concuerda en su totalidad con ambos autores, ya que al momento de realizar la traducción de un material audiovisual hay que tener en cuenta no sólo la gramática, también se debe tener en cuenta el audio y las imágenes ya sea que las expresiones o la intención con la que se quiere transmitir el mensaje no se debe dejar de lado al momento de realizar la traducción.

Se concuerda también con la definición de traducción audiovisual de Gonzalez (como se citó en Scholtes, 2016), donde menciona que es a branch of studies of translation about changing multimedia and multimodal texts into a new language and culture. Con lo anteriormente mencionado,

Gonzalez quiere decir que la traducción audiovisual se basa en la traducción de los textos multimedia a otro idioma y/o cultura, lo cual es correcto ya que como hay contenido multimedia, realizar la traducción audiovisual de forma acertada es importante para la cultura emisora tanto como para la cultura receptora. Es primordial mencionar eso, ya que a veces al momento de realizar la traducción audiovisual, el contenido multimedia puede reflejar mucho más que un simple texto escrito en un papel, por lo que algo puede resultar ofensivo para una cultura, pero para otra no lo es, por eso es que siempre se debe ser cauteloso en la realización de la traducción audiovisual.

Roales (2017) menciona que la traducción audiovisual es una manifestación de la traducción subordinada, ya que no solo abarca la traducción de lo lingüístico, sino que también los códigos visuales y/o auditivos. La traducción audiovisual no solo abarca la cinematografía, sino que también el medio televisivo y todo tipo de contenido multimedia. Esto quiere decir, que la traducción audiovisual se basa no solo en la traducción del sentido, sino que también considera muchos aspectos más como la música, imágenes, etc; que son cruciales para que el mensaje se pueda transmitir de forma adecuada a la cultura receptora.

La definición con la que más se concuerda es la de Chaume (2013) donde define la traducción audiovisual como a way to translate singularized by changing audiovisual texts whether they are intralingual or interlingual. Se concuerda con la definición previamente mencionada del autor, ya que la traducción audiovisual es básicamente la traducción de textos audiovisuales, sean interlingüísticos o intralingüísticos.

Chaume clasifica las modalidades de traducción audiovisual como: Dubbing (Doblaje), Voice-Over (Sobrevoz), Captioning (Subtitulado), Audiodescription (Audio Descripción) y Localización de Videojuegos.

Por consiguiente, la traducción audiovisual se basa en la traducción de contenido multimedia como imágenes, música y sonido; lo cual se

relaciona bastante con la presente investigación ya que al traducir el idiolecto puede que el personaje exprese su mensaje de cierta forma como la ironía, humor o con que sentimiento lo expresa, es por eso que se debe ser cauteloso en la traducción audiovisual para que así el mensaje junto con la expresión se transmita de forma correcta.

A continuación, se menciona brevemente las diferentes modalidades de traducción audiovisual. Dentro de las modalidades de traducción audiovisual encontramos el voice over, la localización de videojuegos, la audio descripción, el subtitulado y el doblaje.

Seguidamente, se comienza a desarrollar la definición de lo que es el voice over. El voice over, también conocido como sobrevoz o voz superpuesta, consiste en la adición de una voz de una persona que no se puede ver en las películas, series o anuncios publicitarios.

Ahora se aclara y detalla la categoría, objeto de estudio de esta investigación, con las diferentes definiciones.

Sepielak (2016) sostiene que el voice over permits the original sound to be heard for some seconds and at the same time the translated speech takes over. Por lo previamente mencionado por el autor, se entiende que en el voice over a diferencia del doblaje, el mensaje traducido es reproducido en simultáneo con el mensaje original, mientras que en el doblaje solo se transmite el mensaje traducido.

En la definición propuesta por Diaz-Cintas y Orero (2006) afirma que el voice over es an spoken narration by an unseen narrator in a television program or a movie; the voice is provided by the unseen person. El autor menciona que el voice over es una narración hablada por un narrador al que no se le ve en una película o programa de televisión, con eso entendemos que normalmente el voice over es utilizado para superponer una voz que



transmite el mensaje de la lengua original, al mismo tiempo, pero traducido en otro idioma.

Chaume (2013) mentions that voice-overs are produced by transmitting at the same time the translated audio with the original audio. El autor menciona que el voice-over se produce al transmitir el audio original del contenido audiovisual con el audio traducido al mismo tiempo.

Por consiguiente, el voice over se basa en la superposición de una voz transmitiendo un mensaje traducido por encima del mensaje en su idioma original, es decir se transmiten ambos mensajes en simultáneo.

A continuación, se procede a desarrollar la definición de lo que es la audio descripción. La audio descripción es una modalidad de traducción audiovisual dirigida a las personas ciegas, ya que debido a su impedimento de visibilidad las imágenes que aparecen en la pantalla y el texto pasan a ser transmitidos de forma oral para el entendimiento de las personas con discapacidad visual.

Ahora se especifica y puntualiza la categoría, objeto de estudio de esta investigación, con las diferentes definiciones.

Audiodescription is a type of audiovisual translation meant to improve the accessibility that is worthy of a unique dialogue, some parts of a film don't have a dialogue or there are relevant special effects that can't be seen, that is why audiodescription is inserted in, mentions Chaume (2013). Se concuerda con lo mencionado con el autor, ya que en las películas o series hay partes relevantes que simplemente se pueden comprender al verlas, es por eso que existe la audiodescripción para que las personas con discapacidad visual puedan tener la accesibilidad y facilidad de poder comprender la historia o el mensaje que se trata de transmitir sin necesidad de verlo.

Matamala (2013) define la audiodescripción como an intersimiotic development, from a text in a visual form to a text in an oral form, which sometimes has to be written and recorded, and sometimes is delivered live. De lo anterior, se entiende que la audiodescripción es un proceso por el cual un texto visual pasa a convertirse en un texto oral, ya que como se mencionó anteriormente, esta modalidad está dirigida más a las personas que sufren de discapacidad visual.

Para definir la audiodescripción, AENOR (Como se citó en Castro, 2014) afirma:

Servicio de apoyo a la comunicación que consiste en el conjunto de técnicas y habilidades aplicadas, con el objeto de compensar la carencia de captación de la parte virtual contenida en cualquier tipo de mensaje, suministrando una adecuada información sonora que la traduce o explica de manera que el posible receptor discapacitado visual perciba dicho mensaje como un todo armónico y de la forma más parecida a como lo percibe una persona que ve. (p.4)

Por consiguiente, la audiodescripción se basa en .la adaptación de un texto escrito o de algún contenido visual para que pueda ser comprendido y/o captado de manera auditiva por una persona con discapacidad visual.

A continuación, se va a desarrollar la definición de lo que es la localización de videojuegos. Esta modalidad hace referencia al cambio por el que un videojuego atraviesa al ser vendido en otro mercado diferente al de su lugar de origen.

Ahora se detalla la categoría, objeto de estudio de esta investigación, con la siguiente definición.

Chaume (2015) menciona que la localización de videojuegos es un procedimiento creativo y productivo por el cual se realiza la traducción de un videojuego y también se realiza la adaptación de dicho videojuego para el

mercado al cual será lanzado donde una lengua distinta es hablada. Se concuerda con el autor, ya que al adaptar el videojuego a una lengua distinta hay que tener varios factores en cuenta, principalmente la cultura ya que no todos los países alrededor del mundo hablan el mismo idioma, tienen las mismas culturas o tienen el mismo significado en cuanto a sus chistes, jergas, etc; y traducir un chiste de forma literal o de la forma que uno cree es correcto, tal vez sea perjudicial y/o ofensivo para la cultura de la lengua meta.

Vasquez (2014) sostiene que la localización de videojuegos es el procedimiento por el cual pasa un videojuego previamente a ser puesto en venta en un mercado diferente al que fue creado, el cual puede obtener cambios debido a las culturas, lingüística o razones legales. En base a esta definición, podemos decir que la localización de videojuegos es importante, ya que no en todas las culturas las portadas son aceptadas o tal vez el lenguaje utilizado no es aceptado lo cual conlleva a que el videojuego sea retirado del mercado.

Por consiguiente, la localización de videojuegos se basa en el proceso de cambios que atravesará un videojuego antes de ser lanzado a otro mercado que no sea su mercado de origen.

A continuación, se desarrolla la definición de lo que es el subtítulo. El subtítulo es una modalidad de traducción audiovisual la cual se basa en transmitir un diálogo ya sea traducido o en el idioma original de forma escrita en la pantalla.

Ahora se puntualiza la categoría, objeto de estudio de esta investigación, con las diferentes definiciones.

Chaume (2013) mentions that subtitling involves the incorporation of a written text into the target language in the series or film where the original version of the series or film is being projected, so the subtitles go simultaneously with the dialogue of the actor. Por lo anteriormente

mencionado, se entiende que el subtítulo es la incorporación de un texto escrito traducido a la pantalla en una película o serie, que va en simultáneo con el texto original.

Bilal (2016) says that subtitling is the audiovisual language transferred in some ways so it can be understood by people who are not familiar with the original language. Se concuerda con el autor ya que el subtítulo suele realizarse para que las personas que se comunican mediante un idioma distinto al original, puedan entenderlo sin problema alguno.

Por consiguiente, el subtítulo se basa en la incorporación del diálogo traducido a un nuevo idioma de forma escrita en una película o serie que irá en simultáneo con el texto oral transmitido por un personaje.

En las siguientes líneas se empieza a desarrollar la definición de lo que es el doblaje. El doblaje es la sustitución de las voces de los autores de la lengua origen a la lengua meta.

Ahora se especifica la categoría, objeto de estudio de esta investigación, con las diferentes definiciones.

Chávez (2018) sostiene que consiste principalmente en sustituir los diálogos originales de un material audiovisual a una lengua diferente, dicha traducción debe estar sincronizada con la imagen, conservando en todo momento la fidelidad del material audiovisual original. Con esto entendemos que el doblaje es transmitir un diálogo de una lengua a otra conservando la intención que quiere transmitir cada personaje, ya sea en una película o una serie.

Chaume (2013) states that dubbing is basically the translation of a dialogue of an audiovisual text, that will be performed by actors directed by a director specialized in dubbing, who will be assisting the actors providing some linguistic advice. El autor quiere decir que el doblaje es la traducción

de un diálogo que pasará a ser expresado por actores los cuales estarán dirigidos por un director especializado en doblaje quien les brindará consejos lingüísticos para poder realizar un trabajo eficiente. Por lo tanto, se concuerda totalmente con el autor, ya que es importante que los actores de doblaje realicen un trabajo eficiente y correcto para que el diálogo en el texto origen sea transmitido de manera correcta y no se pierda la fidelidad.

Por consiguiente, el doblaje se basa en la traducción del diálogo transmitido por un hablante en el texto al texto meta con la finalidad de transmitir el mismo mensaje sin perder el sentido del mismo, para poder continuar con la hilación de la historia o del mensaje que se está tratando de enviar para que el receptor pueda entenderlo en su totalidad.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1 Tipo y Diseño de Investigación**

Es de tipo básico, ya que se basó en recolectar información para incrementar el conocimiento científico. Según Sanchez, Reyes y Mejía (2018) sostienen que la investigación básica nos conduce a la búsqueda de conceptos, conocimiento y campos nuevos de investigación, no cuenta con objetivos prácticos específicos.

El diseño es estudio de caso, ya que en el presente trabajo de investigación se analizó e interpretó la conservación del idiolecto en los personajes principales de una serie dramática traducida al español.

Sánchez y Reyes (2006) sostienen que un estudio de caso se especifica, analiza e interpreta un caso en particular y su variable. Por ello, se eligió la serie “Pretty Little Liars” como estudio del caso, ya que se desea saber si se conserva el idiolecto en los personajes principales de la serie traducida al español.

Para Sanchez, Reyes y Mejía (2018) la investigación de nivel descriptivo es aquella que consiste en realizar caracterizaciones y descripciones de los perfiles, contextos o cualquier otro fenómeno que esté involucrado en un análisis. Esta investigación fue de nivel descriptivo, porque describió la conservación del idiolecto; lo cual es fundamental ya que no debe perderse o dejarse de lado al momento de realizar la traducción del mismo.

Según Hernandez, Fernandez y Baptista (2014) la investigación de enfoque cualitativo recolecta y analiza datos, ya sea de un material audiovisual o texto. Es por ello que esta investigación se enfocó en la recolección, observación y análisis de datos, los cuales vendrían a ser el idiolecto en los personajes principales de una serie dramática traducida al español.

### **3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización**

La categoría de esta investigación es el idiolecto, cuyas subcategorías son el léxico y la estilística. Los aspectos de la subcategoría del léxico son formal e informal mientras que la subcategoría de la estilística no cuenta con aspectos.

### **3.3 Corpus**

La presente investigación tuvo como corpus 25 capítulos de la quinta temporada de la serie “Pretty Little Liars”. El doblaje de la serie “Pretty Little Liars” la cual fue traducida por Bernardo López y es del género dramático, basado en la exitosa saga de Sara Shepard que tiene como personajes principales a Sasha Pieterse (Alison), Troian Bellisario (Spencer), Shay Mitchell (Emily), Ashley Benson (Hanna) y Lucy Hale (Aria). La serie se estrenó en el año 2009, esta cuenta con 7 temporadas de 20 a 25 capítulos cada una y narra la historia de la adolescente Alison DiLaurentis (Sasha Pieterse) quién en una noche desaparece mientras estaba en una pijamada

con sus amigas, quienes después de buscarla por dos años la dan por muerta, pero las chicas comienzan a recibir una serie de mensajes anónimos con amenazas de contar sus secretos. Entonces intentarán desenmascarar a alguien que se hace llamar "A". La muestra fue compuesta por 15 capítulos de la quinta temporada.

Tabla 1

*Corpus de la serie Pretty Little Liars*

<b>Título Original</b>	<b>Título de la Versión de Doblaje</b>	<b>Temporada</b>	<b>Año de Emisión</b>	<b>Formato Utilizado</b>
Pretty Little Liars	Pequeñas Mentirosas	5	2014-2015	Netflix

Fuente: elaboración propia

Tabla 2

*Sub-Corpus de la serie Pretty Little Liars*

<b>Número de Episodio</b>	<b>Episodios (Inglés)</b>	<b>Episodios (Español)</b>	<b>Duración</b>
1	Escape from New York	Escape de Nueva York	42
2	Whirly Girl	La Chica Remolino	42
3	Surfing the Aftershocks	Sorteando Consecuencias	42
4	Thrown from the Ride	Arrojada en el Camino	42
5	Miss Me x 100	Me Extrañaron 100 veces	42
6	Run, Ali, Run	Corre, Ali, Corre	42

7	The Silence of E. Lamb	El silencio de Eddie el Inocente	42
8	Scream for Me	Griten por mí	42
9	March of Crimes	Marcha de Crímenes	42
10	A Dark Ali	Una Alison Oscura	42
11	No One Here Can Love or Understand Me	Aquí Nadie me Entiende ni me Quiere	42
12	Taking This One to the Grave	Este Secreto te lo Llevas a la Tumba	42
13	How the 'A' Stole Christmas	Como 'A' se Robó la Navidad	42
14	Through a Glass, Darkly	A través de un Cristal Oscuro	42
15	Fresh Meat	Carne Fresca	42

Fuente: elaboración propia

### 3.4 Técnicas e Instrumentos de Recolección de Datos

Se utilizó la técnica de análisis de contenido, ya que el análisis de contenido es una técnica de investigación utilizada para formular datos, conclusiones que son aprobadas y producidas para poder ser utilizadas en un contexto en específico (Krippendorf, 1990).

Por lo anterior, entendemos que el análisis de contenido nos permite analizar, clasificar e interpretar los objetivos del estudio de investigación.

El instrumento utilizado fue la ficha de análisis. Mohedano y Galhardi (2013) afirman que una ficha de análisis es el instrumento adecuado para



realizar un análisis de contenido, ya que en la ficha de análisis se encontraron indicadores que fueron expresados en dicha ficha.

Se concuerda con lo previamente mencionado por el autor, ya que la ficha de análisis nos permitió analizar la conservación del idiolecto en los personajes principales de una serie dramática traducida al español.

La ficha de análisis estuvo conformada por los siguientes campos: el primero donde se encuentra la información sobre la serie: nombre, temporada, capítulo y el nombre del personaje; en el segundo campo encontramos el contexto, el texto origen y el texto meta; finalmente se encuentra el campo del léxico (formal e informal) y su análisis, así como también el campo de la estilística con su respectivo análisis.

Castillo (2005) define que el análisis documental tiene un propósito de orientación científica y de informar. Se concuerda con el autor, ya que fue importante documentarse para poder buscar información para documentarse sobre el idiolecto, en especial cuando se trataba de la conservación del léxico, ya que para este trabajo se utilizaron matrices de documentación las cuales fueron de mucha ayuda al momento de realizar la búsqueda del significado de los términos relacionados con el léxico.

### 3.5 Procesamiento

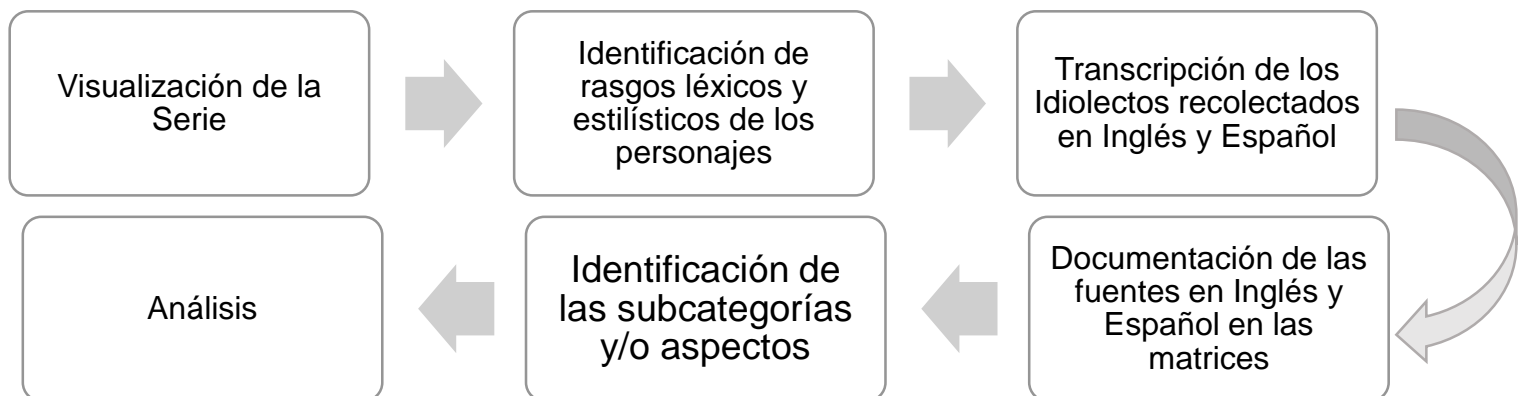


Figura N° 1 Procesamiento de Datos

Elaboración: Fuente Propia

En la presente investigación para el procesamiento de datos, primero se realizó la visualización del corpus, que en este caso fue una serie dramática para luego realizar la identificación de los rasgos léxicos y estilísticos de los personajes principales. Luego, se realizó la recolección de los idiolectos y sus transcripción en inglés y español, después de eso se realizó la documentación de las fuentes para así pasar a identificar las subcategorías y/o aspectos y finalmente realizar el análisis.

### **3.6 Rigor Científico**

Para Noreña, Alcaraz-Moreno, Rojas y Rebolledo-Malpica (2012), sostienen que el rigor científico de una investigación tiene como propósito la aplicación de forma hacendosa métodos científicos para validar la veracidad y la calidad de una investigación tanto como la recolección de datos de la muestra. Por lo previamente mencionado, entendemos que el rigor científico avala la validez de los datos, ya que cuenta con información completa y al detalle que permite un mayor entendimiento del tema.

Para Noreña, Alcaraz-Moreno, Rojas y Rebolledo-Malpica (2012), mencionan que la validez hace referencia a la interpretación adecuada de los resultados y se transforma en un soporte primordial de las investigaciones cualitativas. Es por ello, que es fue importante validar nuestro instrumento para que así nuestra investigación tenga seguridad y rigor en sus resultados.

La ficha de análisis fue validada por tres expertos en Traducción e Interpretación mediante una ficha de validación para así poder llegar a cumplir con los criterios adecuados.

Los términos encontrados al realizar el análisis fueron validados mediante fuentes confiables como los diccionarios y enciclopedias; y también fueron validados por un especialista en el tema.

### **3.7 Método de Análisis de la Información**

Respecto al análisis de datos de la presente investigación, se utilizó el método inductivo. Gomez (2012) señala que viene a ser un procedimiento que nos permite realizar el análisis de un fenómeno de lo específico a lo general; con el objetivo de un buen análisis y descripción de la categoría y subcategorías se debe analizar los datos de forma particular para luego llegar a un análisis general. Primero, se observó la serie “Pretty Little Liars”, luego se identificaron los rasgos y características de los personajes principales para después identificar sus rasgos léxicos así como también sus rasgos estilísticos. Finalmente, se realizó el análisis de lo anteriormente mencionado para realizar la matriz y sacar las conclusiones.

### **3.8 Aspectos Éticos**

En cuanto a los aspectos éticos, hay que tener en cuenta varios aspectos como el colocar las referencias bibliográficas que solo están siendo utilizadas para realizar el trabajo de investigación, es decir evitar agregar referencias bibliográficas que no serán tomadas en cuenta para el proceso del desarrollo del trabajo de investigación. Todo lo mencionado anteriormente es relevante y de suma importancia, ya que garantizan la validez del estudio que se realizará. Rojo (2013) menciona que para la recopilación y el registro de datos se debe tener bastante cuidado al momento de realizar el análisis del corpus, ya que es importante mantener la honestidad e integridad, manteniendo siempre el número exacto.

## **IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

Objetivo General:

Analizar la conservación del idiolecto en los personajes principales de una serie dramática traducida al español, Lima, 2020.

La siguiente tabla muestra los resultados obtenidos del análisis de acuerdo al objetivo general.

Tabla 3

*Conservación del idiolecto en los personajes principales de una serie dramática traducida al español*

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Léxico	19	40%
Estilística	23	60%
TOTAL	42	100%

Fuente: Elaboración Propia

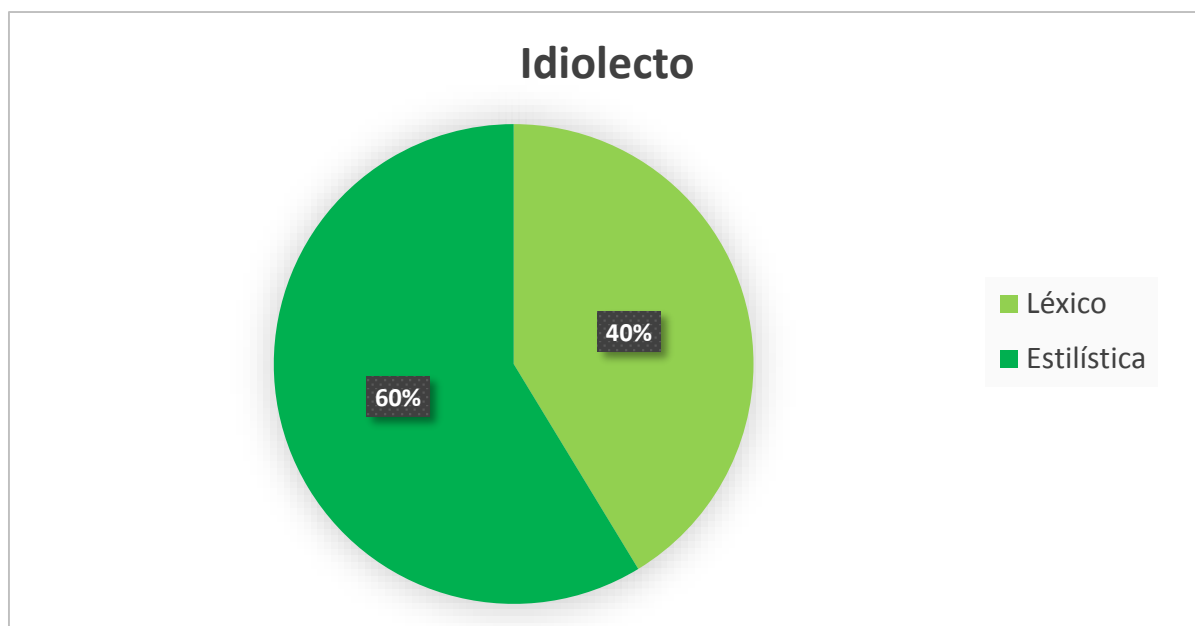


Figura N° 2 Conservación del idiolecto en los personajes principales de una serie dramática traducida al español

Fuente: Elaboración propia

Según la figura, un 60% de los idiolectos pertenecen a la subcategoría de la estilística mientras que el 40% restante pertenecen a la subcategoría del léxico.

Por ende, se concluye que la subcategoría del idiolecto que se halló con más frecuencia es la estilística, ya que en la serie los personajes principales pasan por una serie de problemas, y es ahí donde sus emociones y su forma particular de expresarse salen a flote.

A continuación, para dar a conocer los resultados del presente trabajo de investigación, se mencionan los siguientes objetivos específicos:

### Objetivo Específico 1

Analizar la conservación del léxico en los personajes principales de una serie dramática traducida al español, Lima, 2020.

Tabla 4

*Conservación del léxico formal correcto en los personajes principales de una serie dramática traducida al español*

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	LÉXICO FORMAL
People are running of <b>Euphemisms</b> for a lot of things around here.	Se están quedando sin <b>Eufemismos</b> por aquí.	Correcto
Oh that's a <b>grand gesture</b> , but it doesn't amount to anything in a digital era.	Oh que <b>dramático</b> , pero eso no vale nada en la era digital.	Correcto
They submit an <b>affidavit</b> , so they can issue an arrest warrant.	Este <b>informe</b> fue para conseguir una orden de arresto.	Correcto

Fuente: Elaboración propia

Los tres términos de la tabla 4 *Euphemisms*, *grand gesture* y *affidavit* cuyas traducciones fueron *eufemismos*, *dramático* e *informe* pertenecen a la conservación lexical formal correcta de uno de los personajes principales que suele expresarse utilizando un léxico bastante formal, debido a que es la más estudiosa y culta del grupo; lo cual ocasionó que en la traducción se mantuviera

la formalidad de los términos originales, ya que según Sanchez (2006) el léxico es el uso reiterativo de ciertas unidades que usa el hablante específicamente, ya sea formal o informal.

Tabla 5

*Conservación del léxico informal correcto en los personajes principales de una serie dramática traducida al español*

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	LÉXICO INFORMAL
One of the nurses said that you <b>stashed</b> it under your bed.	Una enfermera dijo que lo <b>guardabas</b> bajo tu cama.	Correcto
With everything going on, I totally <b>spaced</b> .	Con todo lo que pasó anoche lo <b>olvidé</b> .	Correcto
She has gone <b>rogue</b> .	Se volvió <b>loca</b> .	Correcto
<b>Blabbing</b> to a stranger.	<b>Baluceas</b> con un extraño.	Correcto
I can <b>swing by</b> Spencer's.	Puedo <b>ir</b> a la casa de Spencer.	Correcto
Ok, we had a <b>slip</b> .	Tuvimos un <b>resbalón</b> .	Correcto
His <b>flunky</b> dropped me off.	Su <b>ayudante</b> me trajo.	Correcto
She used to call them " <b>Gayrons</b> ".	Ella solía decirles " <b>Gaypes</b> ".	Correcto
So, she is totally <b>off the hook</b> ?	¿Entonces ya se <b>libró</b> ?	Correcto
<b>Bah humbug</b> .	Puras <b>tonterías</b> .	Correcto
It was so <b>ghastly</b> .	Fue tan <b>tétrico</b> .	Correcto
Well, that was a <b>bust</b> .	Fue un <b>fracaso</b> .	Correcto
As in your ex Jackie, who <b>hate my guts</b> ?	¿Tu ex Jackie, la que me <b>odia</b> ?	Correcto

Fuente: Elaboración propia

Los términos de la tabla 5 fueron considerados idiolectos lexicales informales ya que según la definición de distintos diccionarios como Cambridge Dictionary, Collins Dictionary, etc; se les considera como jergas. Estas palabras se conservaron correctamente debido a que en la traducción se mantuvo la informalidad de los términos originales pudiéndose así mantener el mensaje del texto origen, ya que según Sanchez (2006) el léxico es el uso reiterativo de ciertas unidades que usa el hablante específicamente, ya sea formal o informal.

Tabla 6

*Conservación del léxico informal incorrecto en los personajes principales de una serie dramática traducida al español*

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	LÉXICO INFORMAL
He is a <b>sleaze</b> .	Es un <b>lujurioso</b> .	Incorrecto
Ali got <b>grilled</b> by Tanner.	Ali fue <b>acosada</b> por Tanner.	Incorrecto
Two sips and she is <b>blotto</b> .	Dos sorbos y está <b>ebria</b> .	Incorrecto

Fuente: Elaboración Propia

Como se puede observar, los términos de la tabla 6 fueron considerados idiolectos lexicales informales incorrectos, debido a que en la traducción no se mantuvo la informalidad de los términos originales y se optó por utilizar términos más neutrales, ya que según Sanchez (2006) el léxico es el uso reiterativo de ciertas unidades que usa el hablante específicamente, ya sea formal o informal.

### **Objetivo Específico 2**

Analizar la conservación de la estilística en los personajes principales de una serie dramática traducida al español, Lima, 2020.

Tabla 7

*Conservación estilística incorrecta en los personajes principales de una serie dramática traducida al español*

<b>TEXTO ORIGEN</b>	<b>TEXTO META</b>	<b>ESTILÍSTICA</b>
Are you sure you wanna do this?	¿Segura que quieres hacer esto?	Incorrecta
The back of a cereal box is more interesting than her.	Un sapo con verrugas es más interesante que ella.	Incorrecta
Your locker smells like Oktoberfest.	Tu casillero huele a bar.	Incorrecta
We are here on the Whirly Girl ride.	Estamos en la estela de la Chica Remolino.	Incorrecta

Fuente: Elaboración Propia

En la Tabla 7 se pudo observar los idiolectos estilísticos incorrectos, debido a que en la traducción no se conservó el estilo o la emotividad con la que los personajes expresaron su mensaje y según Sanchez (2006) la estilística es la emotividad, estilo o intención que usa el hablante al expresarse; y de estos cuatro casos, en uno de ellos no se conservó la emotividad, en otro caso no se conservó el chiste y en los dos casos restantes no se conservaron las referencias utilizadas.

Tabla 8

*Conservación estilística correcta en los personajes principales de una serie dramática traducida al español según sus bromas o chistes*

<b>TEXTO ORIGEN</b>	<b>TEXTO META</b>	<b>ESTILÍSTICA</b>
I feel like lobsters in a tank at a restaurant.	Somos langostas en un tanque de un restaurante.	Correcta
Well, I guess Nutty Chews can count as a protein and Gummy Bears as fruits.	Supongo que las nueces cuentan como proteína y las gomitas como fruta.	Correcta
Business conservative? I would rather wear vomit.	¿Formal como de negocios? Prefiero vestir vomito.	Correcta



I would love to take her under the coals.	Me hubiera gustado asarla entre las brasas.	Correcta
Read her boobs, the girl loves christmas.	Lee sus bubis, le encanta la navidad.	Correcta
My buddy has verbal diarrhea.	Mi amiga tiene diarrea verbal.	Correcta

Fuente: Elaboración propia

En este caso, en la Tabla 8 se pudo observar los idiolectos estilísticos correctos según los chistes o bromas realizados por el personaje, ya que en la traducción se conservó correctamente el estilo bromista del personaje, lo cual no afectó el mensaje en la versión traducida y según Sanchez (2006) la estilística es la emotividad, estilo o intención que usa el hablante al expresarse; y como ejemplo tenemos el mensaje de Hanna cuando dice “*My buddy has verbal diarrhea*” cuya traducción fue “*Mi amiga tiene diarrea verbal*”, en este caso se conservó la broma que hizo Hanna en la versión original, ya que se estaba burlando de su amiga que hablaba demasiado.

Tabla 9

*Conservación estilística correcta en los personajes principales de una serie dramática traducida al español según sus emociones*

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ESTILÍSTICA
You don't have to do that!	¡No tienes que hacer esto!	Correcta
She never loved me.	Nunca me amó.	Correcta
What is that supposed to mean?	¿Y eso qué significa?	Correcta
I've got chem lab. It's close, I can walk with you.	Yo voy a química. Está cerca, puedo llevarte.	Correcta
It's not important, forget it.	No es importante, olvídale.	Correcta
Where are you in this Spencer? You haven't said a word.	¿Tú qué opinas Spencer? No me has dicho ni media palabra.	Correcta
He didn't bring me here to impress me.	Él no me trajo para impresionarme.	Correcta

Are we in agreement?	¿Tenemos un acuerdo?	Correcta
----------------------	----------------------	----------

Fuente: Elaboración propia

En la Tabla 9 se pudo apreciar los idiolectos estilísticos correctos según las emociones de los personajes, ya que en la traducción se conservó correctamente la emotividad y el sentimiento con el que los personajes expresaron su mensaje, lo cual no afectó el mensaje en la versión traducida y según Sanchez (2006) la estilística es la emotividad, estilo o intención que usa el hablante al expresarse. Un ejemplo es cuando Emily dice “*She never loved me*” cuya traducción fue “*Nunca me amó*”, en este caso Emily transmite su mensaje con bastante tristeza y con un tono de voz bastante sumiso, lo cual es algo particular de su personaje.

Tabla 10

*Conservación estilística correcta en los personajes principales de una serie dramática traducida al español según sus referencias y/o frases*

<b>TEXTO ORIGEN</b>	<b>TEXTO META</b>	<b>ESTILÍSTICA</b>
You have read Sun Tzu?	¿Leíste a Sun Tzu?	Correcta
We are not exactly the Hatfields and the McCoys.	No somos exactamente los Hatfields y los McCoys.	Correcta
When you ask the organ grinder a question, you don't want to hear from the monkey.	Cuando le preguntas al organillero, no quieres que el mono responda.	Correcta
Roger Wilco.	10 4	Correcta
No, Churchill did.	No, Churchill lo dijo.	Correcta

Fuente: Elaboración propia

En este caso, se pudo observar en la Tabla 10 los idiolectos estilísticos correctos según las referencias o frases utilizadas por el personaje, ya que en la traducción se conservó correctamente el estilo de expresarse de este personaje quien suele utilizar bastantes frases o referencias sobre escritores, historia, libros, películas, etc; lo cual no afectó el mensaje en la versión traducida; y según Sanchez (2006)

la estilística es la emotividad, estilo o intención que usa el hablante al expresarse; y como ejemplo tenemos el mensaje de Spencer donde dice “*You have read Sun Tzu*” cuya traducción fue “¿*Leíste a Sun Tzu?*”, en este caso se conservó la referencia que el personaje utilizó hablando de un filósofo.

## DISCUSIÓN

De acuerdo con nuestro objetivo general, se analizaron un total de 42 fichas de análisis para identificar la conservación de las 2 subcategorías del idiolecto: léxico y estilística, de las cuales se conservaron correctamente un 88% y el 12% restante de manera incorrecta. Sánchez (2006) menciona que el término idiolecto es utilizado para asignar el conjunto de usos de una lengua específica que tiene un individuo en concreto. Se observó en esta investigación que la subcategoría que se halló con más frecuencia fue la subcategoría de la estilística con un 60% mientras que la del léxico con un 40% fue la que se halló con menor frecuencia. Estos resultados coincidieron con Lopez (2017) en su trabajo de investigación titulado *Grado de Conservación del Idiolecto de los Personajes Masculinos en la Serie ‘Friends’*, que tuvo como objetivo determinar el idiolecto en los personajes masculinos de la serie *Friends*, ya sea en cuanto al léxico o a las preferencias estilísticas; y donde evidenció que se halló en su mayoría el idiolecto de tipo estilístico. Además, ambas investigaciones tuvieron un enfoque cualitativo y tipo descriptivo. Por ende, se concluye que el idiolecto de tipo estilístico es aquel que predomina en ambas investigaciones.

De acuerdo al primer objetivo específico de esta investigación, se evidenciaron bastantes casos de estilística que en su mayoría fueron correctos. Sánchez (2006) define la estilística como la emotividad, estilo o intención que usa el hablante al expresarse. No todos los casos se conservaron correctamente en la traducción al español, ya que en algunos no se mantuvo la intención o emoción que utilizó el personaje en el texto origen. Entre las que más destacaron se encontraron ‘*Are you sure you wanna do this?*’, ‘*Well, I guess Nutty Chews can*

*count as a protein and Gummy Bears as fruits* y *'We are not exactly the Hatfields and the McCoys'* cuyas traducciones fueron *'¿Segura que quieres hacer esto?'*, *'Supongo que las nueces cuentan como proteína y las gomitas como fruta'* y *'No somos exactamente los Hatfields y los McCoys'* respectivamente. Este resultado coincidió con el de Zamora (2018) cuyo trabajo evidenció que se logró obtener un nivel de naturalidad bastante similar al original, ya que el traductor realizó un buen trabajo manteniendo la ironía y la comicidad del personaje, dos factores importantes en cuanto a los rasgos estilísticos, lo cual se dio también en esta investigación debido a que en su mayoría la estilística se conservó correctamente, gracias a una traducción acertada. Además, ambas investigaciones tuvieron un enfoque cualitativo y tipo descriptivo. Por ende, se concluye que el trabajo del traductor es relevante cuando se hace referencia a la estilística del hablante, ya que es importante mantener la emotividad y/o expresividad para así mantener el mensaje en su totalidad.

De acuerdo al segundo objetivo específico de esta investigación, se evidenciaron pocos casos de léxico formal, mientras que la mayoría de casos fueron de léxico informal. Según Sánchez (2006) el léxico es el uso repetitivo de palabras que tiene el hablante, ya sea de tipo formal o informal. No todos los casos se conservaron correctamente en la traducción al español, ya que en algunos no se conservó la formalidad o informalidad del término. Entre las que más destacaron en cuanto léxico formal fueron *affivadit*, *grand gesture* y *euphemisms* cuyas traducciones fueron *informe*, *dramático* y *eufemismos*; mientras que en cuanto a léxico informal fueron *flunky*, *sleaze* y *blotto* cuyas traducciones fueron *ayudante*, *lujurioso* y *ebria*. Este resultado no coincidió con el de Sanchez (2017) en su investigación titulada *El idiolecto en la traducción audiovisual: doblaje y subtitulación de Django desencadenado* donde expresa que la mayoría del léxico informal no se conservó, ya que el traductor decidió realizar la omisión de dichos términos debido a que en las normas de España no permitían cierto tipo de palabras soeces, lo cual era típico en el léxico del personaje mientras que en la mayoría casos de nuestra investigación se conservó correctamente el léxico informal, ya que varios de los términos contaban con su equivalente establecido

por diccionarios como *Cambridge y Merriam Webster Dictionary*. Además, ambas investigaciones tuvieron un enfoque cualitativo y tipo descriptivo. Por ende, se concluye que gracias a los diferentes tipos de diccionarios, el traductor tuvo una mayor facilidad al momento de realizar la traducción y así conservar el léxico formal o informal en su mayoría debido a la existencia de equivalentes ya establecidos por dichos diccionarios que fueron de mucha ayuda.

## V. CONCLUSIONES

Se analizaron un total de 42 idiolectos: un 40% de ellos fueron de tipo léxico y un 60% de tipo estilístico. En este caso, la estilística fue la que predominó ya que los personajes solían atravesar situaciones difíciles en las cuales salían a flote sus emociones y formas de expresarse. Se observa que se conservaron los idiolectos correctamente en un 88% mientras que el 12% restante de los idiolectos se conservó incorrectamente.

Se mostró que de los 19 idiolectos lexicales formales e informales, el 84% se conservó correctamente y el otro 16% de manera incorrecta. En su mayoría se conservaron los idiolectos lexicales informales, ya que gracias a la ayuda de los diferentes tipos de diccionarios, varias jergas tuvieron sus equivalentes ya establecidos lo cual ayudó al traductor a realizar una traducción adecuada y así conservar correctamente la informalidad.

Se evidenció que de los 23 idiolectos estilísticos analizados, el 82% se conservaron correctamente mientras que el 18% restante de manera incorrecta. Se conservaron casi en su totalidad todos los idiolectos de tipo estilístico, ya que el traductor mantuvo en el texto meta las expresiones, frases y/o emotividad utilizadas por los personajes.

## VI. RECOMENDACIONES

Realizar talleres en el curso de lingüística aplicada a la traducción sobre las variaciones lingüísticas, que incluyan el idiolecto ya que este tema no se toma mucho en cuenta, ni es tan investigado y es bastante fundamental al momento de realizar la traducción de algún material, principalmente audiovisual.

Promover el uso de los diccionarios en el momento de realizar la búsqueda de términos, del léxico ya sean formales o informales ya que la mayoría de ellos están establecidos en diccionarios virtuales y de confianza, los cuales ayudan a realizar una traducción más acertada. Así como también investigar siempre acerca del contexto del material en el que se trabaja para así poder también conservar correctamente la estilística de los personajes del texto origen.

Por último, motivar a los estudiantes de Traducción e Interpretación a investigar más sobre los temas no tan conocidos o poco investigados como la estilística en el idiolecto para así poder expandir el conocimiento y el mundo de la traducción en su totalidad.

## REFERENCIAS

Ahmad, N. (2014). A Sociolinguistic Investigation of Social Stratification and Linguistic Variation among the Kashmiri Speech Community. *Journal of Language Teaching and Research*. 5(5), 1071-1084. <https://doi:10.4304/jltr.5.5.1071-1084>.

Amado, A. (1955). *Materia y Forma en Poesía*. Editorial Gredos.

Benitez, P. (2003). *Consideraciones Entorno a la Enseñanza de Vocabulario. Lengua Variación y Contexto*. <https://n9.cl/7n214>

Benites, K. (2019). *Actitudes lingüísticas de migrantes bilingües andinos en San Juan de Lurigancho*. [Tesis de Licenciatura].

[http://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/cybertesis/10572/Benites\\_rk.pdf?sequence=2&isAllowed=y](http://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/cybertesis/10572/Benites_rk.pdf?sequence=2&isAllowed=y)

Bilal, K. (2016). *An Introduction to Subtitling: Challenges and Strategies*. <https://n9.cl/2vxa9>

Carlessi, C. (2018). *Variación Lingüística en el Doblaje de la Película 'Paper Towns' del Inglés al Español*. [Tesis de Licenciatura]. [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17248/Carlessi\\_ACI.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17248/Carlessi_ACI.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Castillo, L. (2005). Análisis Documental. <https://www.uv.es/macas/T5.pdf>

Castro, B. (2014). *Aprendizaje del Lenguaje por Niños Invidentes y Audiodescripción*. [Tesis de licenciatura]. <https://n9.cl/tx7e>

Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. <https://n9.cl/gxrm>

Chaume, F. (2013). *The Turn of Audiovisual Translation: New Audiences and New Technologies*. <https://n9.cl/llope>

Chaume, F. (2015). An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature discipline. *Journal of Audiovisual Translation*. 1(1), 40-63. <https://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/43/3>

Crisman, R. (2016). La Construcción de las Escalas de Medición para la Investigación Lingüística y sus Aplicaciones Didácticas. Una Propuesta con Respecto a la Modalidad Lingüística Andaluza. <https://n9.cl/ui3v>

Da Rosa, E. (2017, Enero-Junio). Linguistic Variation in English. *Revista de Letras*. <https://n9.cl/7a2ao>

Diaz Cintas, J. y Orero, P. (2006). Voice Over. *Encyclopedia of Language and Linguistics* 2nd Edition, (13), 477-479. [https://www.researchgate.net/publication/289079565\\_Voice-Over](https://www.researchgate.net/publication/289079565_Voice-Over)

Espinoza, R. (2019). *Variación Lingüística en el Doblaje de un Filme Multilingüe de Inglés al Español*. [Tesis de Licenciatura]. [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/35530/Espinoza\\_ARM.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/35530/Espinoza_ARM.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Gallardo, E. (2010, 9 de Mayo). *La Estilística II. La Estilística de la Lengua*. <https://peripoietikes.hypotheses.org/tag/estilistica-de-bally>

Garcia-Pinos, E. (2017). Humor and Linguistic Variation in Bienvenue chez les Ch'its: Catalan and Spanish Case. *Revista de MonTI*, 149-180. doi: <http://10.6035/MonTI.2017.9.6>

Gonzalez, C. (2018). *Estudio etnolexicográfico de la ganadería y la fiesta de la herranza en el distrito de Tupe*. [Tesis de Licenciatura]. <http://cybertesis.unmsm.edu.pe/handle/cybertesis/10479>

Gomez, S. (2012). *Metodología de la Investigación*. México: Tercermilenio. <https://n9.cl/0x2na>

Hazen, K. (2006). Voice Over. *Encyclopedia of Language and Linguistics* 2nd Edition, (5), 512-513. <https://www.academia.edu/4876451/Idiolect>

Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación* (6a. ed.). Mc Graw-Hill.

Kraljic, T., Brennan, S. y Samuel, A. (2007, 4 de Setiembre). Accommodating Variation: Dialects, Idiolects, and Speech Processing. *Revista HHS Author Manuscript*. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2375975/>

Krippendof, K. (1990). *Metodología de Análisis de Contenido. Teoría y Práctica*. Buenos Aires, Argentina: Paidós.

Leal, E. (2008). *El Aprendizaje de la Variación Lingüística en la Enseñanza del Español como L2. Aproximación a la Situación de Canadá*. <http://www.lllf.uam.es/clg8/actas/pdf/paperCLG61.pdf>

Lopez, E. (2017). *Grado de Conservación del Idiolecto de los Personajes Masculinos en la serie 'Friends'*. <https://url2.cl/XwQ3J>

Matamala, A. (2013). Standardising Audiodescription. *Italian Journal of Special Education for Inclusion*, 1(1), 1-192. <https://ojs.pensamultimedia.it/index.php/sipes/article/view/328>

Mohammad, A. (2015). An Overview on Dialectal Variation. *Revista IJSRP*, 5(6), 1-5. <https://n9.cl/q6x2e>

Mohedano, F. Galhardi, C. (2013). Propuesta metodológica para el análisis de contenido de la parrilla de televisión en Brasil: Análisis de un caso práctico en el estado de Sao Paulo. : <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4228799>



Mollo, M. (2018). *Léxico de seguros. Análisis lexicográfico y semántico*. [Tesis de Licenciatura]. [http://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/cybertesis/8658/Mollo\\_fm.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/cybertesis/8658/Mollo_fm.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Noreña, A.L., Alcaraz-Moreno, N., Rojas, J.G. y Rebodello-Malpica, D. (2012). *Aplicabilidad de los Criterios de Rigor y Éticos en la Investigación Cualitativa*. Chía, Colombia. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=74124948006>

Parra, G. (2017). *La traducción del Idiolecto: El Tesoro Lingüístico de Gollum: El Uso del Idiolecto en la Caracterización de la Identidad de los Personajes de Ficción y su Traducción para el Doblaje*. [Tesis de Licenciatura]. <https://n9.cl/ubmr>

Roales, A. (2017). *Técnicas para la Traducción Audiovisual: subtitulación*. <https://n9.cl/agc7>

Sanchez, J. (2006). *El Idiolecto y su Traducción: Tres Ejemplos Italianos*. [Tesis de licenciatura]. <https://n9.cl/tt8o>

Sanchez, M. (2017). *El Idiolecto en la Traducción Audiovisual: Doblaje y Subtitulación de Django Desencadenado*. [Tesis de Licenciatura]. <https://n9.cl/kgm02>

Sánchez, H. y Reyes, C. y Mejía, K. (2018). *Manual de términos en investigación científica, tecnológica y humanística*. Lima: Universidad Ricardo Palma.

Sepielak, K. (2016). *Voice-over in Multilingual Fiction Movies in Poland Translation and Synchronization Techniques, Content Comprehension and Language Identification*. [Tesis de Doctorado]. <https://n9.cl/7511>

Scholtes, E. (2016). *Translating Humor: A Case Study of the Subtitling and Dubbing of Wordplay in Animated Disney Films*. [Tesis de Maestría]. <https://core.ac.uk/download/pdf/82995185.pdf>

Vasquez, A. (2014). El Error de Traducción en la Localización de Videojuegos: El Caso de Breath of Fire: Dragon Quarter. *SENDEBAR*, 27, 267-269. <https://n9.cl/qfvg>

Zamora, C. (2018). *El Idiolecto en Bridget Jones's Diary: Identificación de sus Rasgos Principales y Análisis de su Traducción al Español*. [Tesis de Licenciatura]. <https://n9.cl/l48a2>

Zarate, Y. (2019). *Variedades Lingüísticas en la Traducción del Español al Inglés de una Obra Literaria de Mario Vargas Llosa*. [Tesis de Licenciatura]. <https://n9.cl/dvcg>

## Anexo 1. Cuadro de Operacionalización

<b>Categoría</b>	<b>Definición</b>	<b>Sub-Categorías (A PRIORI)</b>	<b>Aspectos</b>
Idiolecto	Sánchez (2006) define que el término idiolecto como “el conjunto de usos de una lengua característico de un individuo en concreto”. (p.166)	1) Léxico  2) Estilística	1.1 Formal 1.2 Informal

---

Fuente: elaboración propia

Anexo 2. Matriz de Consistencia

<b>Problema</b>	<b>Objetivo</b>	<b>Hipótesis</b>	<b>Categorías</b>	<b>Subcategorías (A PRIORI)</b>	<b>Aspectos</b>	<b>Metodología</b>
<b><u>Problema</u></b> <b><u>General</u></b> ¿Cómo se conserva el idiolecto en los personajes principales en una serie dramática traducida al español, Lima, 2019?	<b>Objetivo General</b> -Analizar la conservación del idiolecto en los personajes principales de una serie dramática traducida al español. Lima, 2019.  <b>Objetivos Específicos</b> -Analizar la conservación del léxico en los personajes principales de una serie dramática traducida al español. Lima, 2019. -Analizar la conservación de la estilística en los personajes principales de una serie dramática traducida al español. Lima, 2019.	No  Aplica	Idiolecto	1) Léxico  2) Estilística	1.1 Formal  1.2 Informal	<b>Enfoque</b> Cualitativo  <b>Tipo de Investigación</b> Básica  <b>Nivel de investigación</b> Descriptivo  <b>Método</b> Estudio de Caso  <b>Población muestra o corpus</b> 'Pretty Little Liars'  <b>Técnica</b> Análisis de Contenido  <b>Instrumento</b> Ficha de Análisis

Anexo 3. Instrumento de Recolección de Datos: Ficha de Análisis

La conservación del idiolecto en los personajes principales de una serie dramática traducida al español, Lima, 2020.

		<b>N°</b>
<b>Serie:</b>		
<b>Temporada:</b>		
<b>Capítulo:</b>	<b>Minuto de Análisis:</b>	
<b>Personaje:</b>		
<b>Contexto:</b>		
<b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)	<b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)	
<b>Texto Origen (TO):</b>	<b>Texto Meta (TM):</b>	
<b>1.- LÉXICO</b>		
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>	
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>		
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>		
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta		
<b>3.-ANÁLISIS</b>		

Fuente: Elaboración propia

## Anexo 4. Validaciones de Instrumento



### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Ríos Valero, Laura*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación:  
 1.4. Autor(a) de instrumento: **Guevara Cavero, Enzo Aldair**

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	/	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

/

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19
----

Observaciones:

Lima, *19 de noviembre* de 2019

*[Firma]*  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. *91373104* Telf: .....

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**V. DATOS GENERALES**

- 5.1. Apellidos y Nombres: *VILLANUEVA CAPCHA VICTORIA*  
 5.2. Cargo e institución donde labora: *UCV - DOCENTE*  
 5.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación:  
 5.4. Autor(a) de instrumento: **Guevara Cavero, Enzo Aldair**

**VI. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	/	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	/	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

**VII. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si
-

**VIII. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

18
----

Observaciones:

*Seguir indicaciones.*

Lima, *15 de noviembre* de 2019

  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. .... Telf: .....



**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO****I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: **GARCÍA ROJAS, Miguel**  
 1.2. Cargo e institución donde labora: **Docente UCV**  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación:  
 1.4. Autor(a) de instrumento: **Guevara Cavero, Enzo Aldair**

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	✓	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

18
----

Observaciones:

Lima, 25 de noviembre de 2019

  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. 06033961 Telf.: 993460708



## Anexo 5. Validación de las Matrices

CATEGORIA	CONTEXTO	TEXTO ORIGEN	FUENTE	TEXTO META	FUENTE	SUBCATEGORIA	SI	NO
IDIOLECTO	Alison le habla a Aria sobre la persona que estaba en el auto.	His <b>funky</b> dropped me off.	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/flunky">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/flunky</a>	Su <b>ayudante</b> me trajo.	<a href="https://www.wordreference.com/definicion/ayudante">https://www.wordreference.com/definicion/ayudante</a>	Léxico informal	X	
	Spencer pelea con su hermana porque rompió un correo que imprimió.	Oh that's a <b>grand gesture</b> , but it doesn't amount to anything in a digital era.	<a href="https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/grand-gesture">https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/grand-gesture</a>	Oh que <b>dramático</b> , pero eso no vale nada en la era digital.	<a href="https://dle.rae.es/dram%C3%A1tico">https://dle.rae.es/dram%C3%A1tico</a>	Léxico formal	x	
	Alison saluda a dos chicas que solía maltratar.	She used to call them <b>"Gayrons"</b> .	<a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=gayron">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=gayron</a>	Ella solía decirles <b>"Gaypes"</b> .	La palabra no existe en español.	Léxico informal	x	
	Spencer hace referencia a la forma en la que se hablan en la escuela.	People are running of <b>Euphemisms</b> for a lot of things around here.	<a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/euphemism">https://www.merriam-webster.com/dictionary/euphemism</a>	Se están quedando sin <b>Eufemismos</b> por aquí.	<a href="https://dle.rae.es/eufemismo">https://dle.rae.es/eufemismo</a>	Léxico formal	x	
	Aria le dice a Hanna y Emily para ir a casa de Jenna.	I can <b>swing by</b> Spencer's.	<a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=swing+by">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=swing+by</a>	Puedo <b>ir</b> a la casa de Spencer.	<a href="https://www.wordreference.com/definicion/ir">https://www.wordreference.com/definicion/ir</a>	Léxico informal	x	
	Aria le cuenta a Spencer lo que pasó con Ezra.	Ok, we had a <b>slip</b> .	<a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Slips">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Slips</a>	Tuvimos un <b>resbalón</b> .	<a href="https://www.wordreference.com/definicion/resbal%C3%B3n">https://www.wordreference.com/definicion/resbal%C3%B3n</a>	Léxico informal	x	
	Hanna se olvida que tenía una cita con Travis.	With everything going on, I totally <b>spaced</b> .	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/spaced-out">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/spaced-out</a>	Con todo lo que pasó anoche lo <b>olvidé</b> .	<a href="https://dle.rae.es/olvidar">https://dle.rae.es/olvidar</a>	Léxico Formal	x	
	Aria le cuenta a Ezra lo que pasó con Alison.	Ali got <b>grilled</b> by Tanner.	<a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Grilled">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Grilled</a>	Ali fue <b>acosada</b> por Tanner.	<a href="https://es.thefreedictionary.com/acosar">https://es.thefreedictionary.com/acosar</a>	Léxico informal	X	


	Emily habla con Sydney sobre Hanna.	Two sips and she is <b>blotto</b> .	<a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/blotto">https://www.merriam-webster.com/dictionary/blotto</a>	Dos sorbos y está <b>ebria</b> .	<a href="https://dle.rae.es/ebrio">https://dle.rae.es/ebrio</a>	Léxico informal	X	
	Aria es descubierta tomando cosas de una chica.	One of the nurses said that you <b>stashed</b> it under your bed.	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/stash">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/stash</a>	Una enfermera dijo que lo <b>guardabas</b> bajo tu cama.	<a href="https://dle.rae.es/guardar">https://dle.rae.es/guardar</a>	Léxico informal	X	
	Aria le reclama a Hanna por contar los secretos.	<b>Blabbing</b> to a stranger.	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/blab">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/blab</a>	<b>Balbuceas</b> con un extraño.	<a href="https://es.thefreedictionary.com/balbupear">https://es.thefreedictionary.com/balbupear</a>	Léxico informal	X	
	Hanna le cuenta a Caleb lo que pasó con Zack.	He is a <b>sleaze</b> .	<a href="https://www.wordreference.com/definicion/sleaze">https://www.wordreference.com/definicion/sleaze</a>	Es un <b>lujurioso</b> .	<a href="https://www.wordreference.com/definicion/lujurioso">https://www.wordreference.com/definicion/lujurioso</a>	Léxico informal	x	
	Las chicas hablan sobre el comportamiento de Alison.	She has gone <b>rogue</b> .	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/rogue">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/rogue</a>	Se volvió <b>loca</b> .	<a href="https://dle.rae.es/loco">https://dle.rae.es/loco</a>	Léxico informal	x	
	Aria se sorprende de que Alison se libre de recibir un castigo.	So, she is totally <b>off the hook</b> ?	<a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/off-the-hook">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/off-the-hook</a>	¿Entonces ya <b>se libró</b> ?	<a href="https://dle.rae.es/librar">https://dle.rae.es/librar</a>	Léxico informal	X	
	Spencer habla sobre el proceso legal por el que tendrá que pasar.	They submit an <b>affidavit</b> , so they can issue an arrest warrant.	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/affidavit">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/affidavit</a>	Este <b>informe</b> fue para conseguir una orden de arresto.	<a href="https://dle.rae.es/informe">https://dle.rae.es/informe</a>	Léxico formal	X	
	Spencer no está con ánimos de celebrar navidad por todas las cosas malas que han ocurrido.	<b>Bah humbug</b> .	<a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Bah%20Humbug">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Bah%20Humbug</a>	Puras <b>tonterías</b> .	<a href="https://www.wordreference.com/definicion/tonter%C3%ADa">https://www.wordreference.com/definicion/tonter%C3%ADa</a>	Léxico informal	X	
	Spencer habla con su	It was so <b>ghastly</b> .	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/ghastly">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/ghastly</a>	Fue tan <b>tétrico</b> .	<a href="https://www.wordreference.com/definicion/tetrico">https://www.wordreference.com/definicion/tetrico</a>	Léxico	x	

	padre del funeral de Mona.		<a href="http://org/es/diccionario/ingles/ghastly">org/es/diccionario/ingles/ghastly</a>		<a href="http://ence.com/definicion/%C3%A9trico">ence.com/definicion/%C3%A9trico</a>	Informal		
	Spencer habla con Emily sobre su búsqueda de pistas.	Well, that was a <b>bust</b> .	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/bust">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/bust</a>	Fue un <b>fracaso</b> .	<a href="https://es.thefreedictionary.com/fracaso">https://es.thefreedictionary.com/fracaso</a>	Léxico informal	X	
	Aria y Ezra hablan sobre la ex enamorada de Ezra.	As in your ex Jackie, who <b>hate my guts</b> ?	<a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/hate%20someone%27s%20guts">https://www.merriam-webster.com/dictionary/hate%20someone%27s%20guts</a>	¿Tu ex Jackie, la que me <b>odia</b> ?	<a href="https://dle.rae.es/odia%20">https://dle.rae.es/odia%20</a>	Léxico informal	x	

CATEGORIA	CONTEXTO	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORIA	SI	NO
IDIOLECTO	Emily está preocupada por Alison que quiere arriesgarse a que la maten.	Are you sure you wanna do this?	¿Segura que quieres hacer esto?	Estilística	X	
	Spencer se sorprende al escuchar a Alison decir una frase de un filósofo chino.	You have read Sun Tzu?	¿Leiste a Sun Tzu?	Estilística	X	
	Spencer y las chicas tratan de llegar a un acuerdo con Alison.	Are we in agreement?	¿Tenemos un acuerdo?	Estilística	X	
	Alison lleva a las chicas a un teatro al cual un chico solía llevarla.	He didn't bring me here to impress me.	Él no me trajo para impresionarme.	Estilística	x	
	Hanna intenta hacer un chiste ya que todos las estaban mirando.	I feel like lobsters in a tank at a restaurant.	Somos langostas en un tanque de un restaurante.	Estilística	X	
	Alison le grita a Spencer porque no	Where are you in this Spencer? You	¿Tú qué opinas Spencer?	Estilística	X	

	comenta nada al respecto.	haven't said a word.	No me has dicho ni media palabra.			
	Aria está alterada porque quiere reparar algo que no puede.	It doesn't matter.	¡Eso no importa!	Estilística		x
	Las chicas están con mucha hambre y solo encuentran dulces.	Well, I guess Nutty Chews can count as a protein and Gummy Bears as fruits.	Supongo que las nueces cuentan como proteína y las gomitas como fruta.	Estilística	X	
	Spencer está enojada porque de nuevo están en problemas por culpa de Alison.	We are here on the Whirly Girl ride.	Estamos en la estela de la Chica Remolino.	Estilística	X	
	Emily está hablando con Paige sobre una chica cuya mirada la incomoda.	It's not important, forget it.	No es importante, olvídale.	Estilística	x	
	Spencer le habla a su hermana sobre su familia y la de Alison.	We are not exactly the Hatfields and the McCoys.	No somos exactamente los Hatfields y los McCoys.	Estilística	X	
	Alison está molesta porque ninguna de las chicas contesta sus llamadas.	Where is everyone? You are the first person to pick up.	¿Dónde están todas? Eres la primera en contestar.	Estilística		x
	Hanna hace una broma respecto a la vestimenta que debe utilizar para su exposición.	Business conservative? I would rather wear vomit.	¿Formal como de negocios? Prefiero vestir vomito.	Estilística	X	
	Ninguna de las chicas quiere acompañar a Alison y Emily acepta bajo presión.	I've got chem lab. It's close, I can walk with you.	Yo voy a química. Está cerca, puedo llevarte.	Estilística	X	
	Alison se molesta porque Hanna le responde sarcásticamente.	What is that supposed to mean?	¿Y eso qué significa?	Estilística	X	
	Hanna hace una broma refiriéndose a Jenna y que su casa se incendió	I would love to take her under the coals.	Me hubiera gustado asarla entre las brasas.	Estilística	X	
	Spencer y Emily se acercan a Hanna que está abriendo su	Your locker smells like Oktoberfest.	Tu casillero huele a bar.	Estilística	X	

	casillero.					
	Spencer pelea con Jenna porque no deja que Sydney hable.	When you ask the organ grinder a question, you don't want to hear from the monkey.	Cuando le preguntas al organillero, no quieres que el mono responda.	Estilística	X	
	Spencer y Emily hablan en códigos.	Roger Wilco.	10 4	Estilística	X	
	Alison discute con Emily sobre un chico.	He is not a stranger Emily!	¡No es un extraño Emily!	Estilística		X
	Spencer y Mona dicen la misma oración haciendo referencia a un escritor.	No, Churchill did.	No, Churchill lo dijo.	Estilística	x	
	Las chicas se dan cuenta que Alison solo las utilizaba.	She never loved me.	Nunca me amó.	Estilística	x	
	Hanna se burla del polo navideño de Emily.	Read her boobs, the girl loves christmas.	Lee sus bubis, le encanta la navidad.	Estilística	x	
	Alison le dice a Aria que no se aleje de ella.	You don't have to do that!	¡No tienes que hacer esto!	Estilística	x	
	Hanna responde de manera graciosa cuando le preguntan cómo sobrevive.	I eat a lot of fiber.	Desayunando fibra.	Estilística		X
	Hanna le cuenta a Caleb sobre una chica que conoce en un tour universitario.	My buddy has verbal diarrhea.	Mi amiga tiene diarrea verbal.	Estilística	X	
	Hanna le cuenta a Caleb sobre una chica que conoce en un tour universitario.	The back of a cereal box is more interesting than her.	Un sapo con verrugas es más interesante que ella.	Estilística	x	

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR: Laura Ríos Valero	RECOMIENDA SU APLICACIÓN (SI/NO): sí
TÍTULO PROFESIONAL: Licenciada en Traducción e Interpretación	 Laura Ríos Valero CTP 12 0465
FECHA: 15/05/20	
	FIRMA:

Anexo 7. Fichas de Análisis

		<b>N° 1</b>
<b>Serie:</b> Pretty Little Liars		
<b>Temporada:</b> 5		
<b>Capítulo:</b> 1	<b>Minuto de Análisis:</b> 01:32	
<b>Personaje:</b> Emily		
<b>Contexto:</b> Emily está preocupada por Alison que quiere arriesgarse, pero podría terminar muerta.		
<b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> <b>(Audio Original)</b>	<b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> <b>(Audio Original)</b>	
Emily tiene un léxico neutral, ni tan formal ni tan informal.	Emily suele expresarse siempre con tristeza, dubitativa o forzada a siempre aceptar lo que la otra persona le pide.	
<b>Texto Origen (TO):</b>	<b>Texto Meta (TM):</b>	
Are you sure you wanna do this?	¿Segura que quieres hacer esto?	
<b>1.- LÉXICO</b>		
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>	
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>		
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>		
<input type="checkbox"/> Correcta <input checked="" type="checkbox"/> Incorrecta		

### 3.-ANÁLISIS

Como se puede apreciar en el contexto, Emily está preocupada por Alison porque quiere arriesgarse por las demás, pero podría terminar muerta. En el texto origen Emily dice “*Are you sure you wanna do this?*” cuya traducción al español fue “*¿Segura que quieres hacer esto?*”. En este caso, la conservación estilística es incorrecta ya que según Sanchez (2006) la estilística es la emotividad, estilo o intención que usa el hablante al expresarse, lo cual no se da de forma correcta en este caso, debido a que no se conserva el tono de angustia de Emily al expresar su mensaje en la versión traducida.

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 5	<b>Minuto de Análisis:</b> 02:18
<b>Personaje:</b> Alison	
<b>Contexto:</b> Alison le habla a Aria sobre la persona que estaba en el auto.	
<p align="center"><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Alison suele usar un lenguaje más informal que formal, suele incluso a inventar palabras.</p>	<p align="center"><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Alison suele hablar con un tono de voz alto, arrogante, sarcástico y mandón.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>  His <i>flunky</i> dropped me off.	<b>Texto Meta (TM):</b>  Su <i>ayudante</i> me trajo.
<b>Fuente en Inglés:</b>  <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/flunky">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/flunky</a>	<b>Fuente en Español:</b>  <a href="https://www.wordreference.com/definicion/ayudante">https://www.wordreference.com/definicion/ayudante</a>
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	

### 3.-ANÁLISIS

En esta escena Alison se encuentra con Aria y le comenta quien era la persona que estaba en el auto. En el texto origen Alison dice "*His flunky dropped me off*". Según Cambridge Dictionary, *flunky* es una palabra informal utilizada para referirse a alguien que en una oficina realiza el trabajo aburrido, hace mandados como ir a comprar café o cosas que no están tan relacionadas al trabajo en su totalidad.

Por otro lado, la traducción al español fue "*Su ayudante me trajo*". WordReference define *ayudante* como la persona que ayuda a otra en un trabajo o profesión. Según Sanchez (2006) el léxico es el uso reiterativo de ciertas unidades que usa el hablante específicamente, ya sea formal o informal, por lo que en este caso la conservación lexical es correcta, ya que en la traducción se mantuvo un léxico informal lo cual es algo típico en el personaje de Alison.

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 1	<b>Minuto de Análisis:</b> 02:44
<b>Personaje:</b> Spencer	
<b>Contexto:</b> Spencer se sorprende al escuchar a Alison decir una frase de un filósofo chino.	
<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Spencer suele utilizar un léxico bastante formal, ya que es la más estudiosa y culta de todo el grupo.</p>	<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Spencer suele expresarse siempre dando referencias a hechos históricos, libros, películas y en algunos casos en tono de burla.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>  You have read Sun Tzu?	<b>Texto Meta (TM):</b>  Leíste a Sun Tzu?
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	



### 3.-ANÁLISIS

Como se puede apreciar en la ficha, en el campo del contexto Spencer se sorprende al escuchar que Alison dice la frase de un filósofo chino, ya que ella no suele hacer ese tipo de referencias. En el texto origen Spencer dice “*You have read Sun Tzu?*” cuya traducción al español fue “*¿Leíste a Sun Tzu?*” En este caso, la conservación estilística es correcta ya que según Sanchez (2006) la estilística es la emotividad, estilo o intención que usa el hablante al expresarse, lo cual se expresó de forma correcta, ya que se conservó la referencia intelectual que hace Spencer, algo típico y bastante común en ella.

N° 4

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 2	<b>Minuto de Análisis:</b> 01:45
<b>Personaje:</b> Spencer	
<b>Contexto:</b> Spencer y las chicas tratan de llegar a un acuerdo con Alison.	
<b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE: (Audio Original)</b>  Spencer suele utilizar un léxico bastante formal, ya que es la más estudiosa y culta de todo el grupo.	<b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE: (Audio Original)</b>  Spencer suele expresarse siempre dando referencias a hechos históricos, libros, películas y en algunos casos en tono de burla.
<b>Texto Origen (TO):</b>  Are we in agreement?	<b>Texto Meta (TM):</b>  Tenemos un acuerdo?

<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	
<b>3.-ANÁLISIS</b>	
<p>En este caso, Spencer y las chicas están tratando de llegar a un acuerdo con Alison. En el texto origen Spencer le dice sarcásticamente a Alison “<i>Are we in agreement?</i>” cuya traducción al español fue “<i>¿Estamos de acuerdo?</i>”. La conservación estilística es correcta ya que según Sanchez (2006) la estilística es la emotividad, estilo o intención que usa el hablante al expresarse y en este caso la estilística se expresó correctamente, debido a que se conservó el tono sarcástico de Spencer en la traducción de su diálogo.</p>	

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 1	<b>Minuto de Análisis:</b> 17:55
<b>Personaje:</b> Alison	
<b>Contexto:</b> Alison lleva a las chicas a un teatro al cual un chico solía llevarla.	
<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Alison suele usar un lenguaje más informal que formal, suele incluso a inventar palabras.</p>	<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Alison suele hablar con un tono de voz alto, arrogante, sarcástico y mandón.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>  He didn't bring me here to impress me.	<b>Texto Meta (TM):</b>  Él no me trajo para impresionarme.
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	
<b>3.-ANÁLISIS</b>	

En esta escena, Alison lleva a las chicas a un teatro al cual un chico solía llevarla. En el texto origen Alison dice "*He didn't bring me here to impress me*" cuya traducción al español fue "*Él no me trajo para impresionarme*". Alison suele expresarse con arrogancia y superioridad ante los demás, lo cual en esta escena se notó claramente y es por eso que se consideró como una conservación estilística correcta, ya que Sanchez (2006) define la estilística es la emotividad, estilo o intención que usa el hablante al expresarse.

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 4	<b>Minuto de Análisis:</b> 07:23
<b>Personaje:</b> Hanna	
<b>Contexto:</b> Todos están mirando mal a las chicas porque Alison regresará a la escuela.	
<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Hanna tiene un léxico un poco formal, no suele utilizar tantas jergas pero su léxico es bastante básico.</p>	<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Hanna tiende a siempre decir cosas que no están acorde a la situación o hace chistes y bromas de los cuales nadie se ríe.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>  I feel like lobsters in a tank at a restaurant.	<b>Texto Meta (TM):</b>  Somos langostas en un tanque de un restaurante.
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	
<b>3.-ANÁLISIS</b>	

Como se puede apreciar en el contexto, Hanna trata de hacer un comentario chistoso porque todos las estaban mirando en la cafetería al enterarse que Alison regresará a la escuela. En el texto origen Hanna dice "*I feel like lobsters in a tank at a restaurant*" y su traducción al español fue "*Somos langostas en un tanque de un restaurante*". En este caso la conservación estilística es correcta, ya que Sanchez (2006) menciona que la estilística es la emotividad, estilo o intención que usa el hablante al expresarse; la cual se conserva en la traducción del tono de gracia de Hanna al momento de expresar su mensaje.

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 3	<b>Minuto de Análisis:</b> 38:54
<b>Personaje:</b> Spencer	
<b>Contexto:</b> Spencer discute con su hermana porque rompió un correo que imprimió.	
<p align="center"><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Spencer suele utilizar un léxico bastante formal, ya que es la más estudiosa y culta de todo el grupo.</p>	<p align="center"><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Spencer suele expresarse siempre dando referencias a hechos históricos, libros, películas y en algunos casos en tono de burla.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>  Oh that's a <i>grand gesture</i> , but it doesn't amount to anything in a digital era.	<b>Texto Meta (TM):</b>  Oh que <i>dramático</i> , pero eso no vale nada en la era digital.
<b>Fuente en Inglés:</b>  <a href="https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/grand-gesture">https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/grand-gesture</a>	<b>Fuente en Español:</b>  <a href="https://dle.rae.es/dram%C3%A1tico">https://dle.rae.es/dram%C3%A1tico</a>
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	

- Correcta
- Incorrecta

### 3.-ANÁLISIS

En esta escena Spencer discute con su hermana porque rompió un correo que había impreso. En el texto origen Spencer dice "*Oh that's a grand gesture, but it doesn't amount to anything in a digital era*". Según Collins Dictionary, *grand gesture* es hacer algo o expresarse con intención de obtener un gran resultado.

Por otro lado, la traducción al español fue "*Oh que dramático, pero eso no vale nada en la era digital*". La RAE define *dramático* como algo que posee características del drama.

Por lo tanto, en este caso la conservación lexical es correcta, ya que Sanchez (2006) define léxico como el uso reiterativo de ciertas unidades que usa el hablante específicamente, ya sea formal o informal y en la traducción se mantuvo la formalidad, lo cual es peculiar en Spencer.



<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 2	<b>Minuto de Análisis:</b> 21:21
<b>Personaje:</b> Alison	
<b>Contexto:</b> Alison le grita a Spencer porque no dice nada al respecto.	
<p align="center"><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Alison suele usar un lenguaje más informal que formal, suele incluso a inventar palabras.</p>	<p align="center"><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Alison suele hablar con un tono de voz alto, arrogante, sarcástico y mandón.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>  Where are you in this Spencer? You haven't said a word.	<b>Texto Meta (TM):</b>  ¿Tú qué opinas Spencer? No me has dicho ni media palabra.
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	
<b>3.-ANÁLISIS</b>	

En esta escena, Alison le grita a Spencer por no comentar ni dar alguna idea para ayudar. En el texto origen Alison dice "*Where are you in this Spencer? You haven't said a word*" cuya traducción al español fue "*¿Tú qué opinas Spencer? No me has dicho ni media palabra*". Este caso se consideró como una conservación estilística correcta, ya que Sanchez (2006) define la estilística es la emotividad, estilo o intención que usa el hablante al expresarse y en la traducción se conservó en su totalidad el tono de voz alto de Alison al dirigirse hacía Spencer.

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 5	<b>Minuto de Análisis:</b> 07:06
<b>Personaje:</b> Emily	
<b>Contexto:</b> Emily le habla a Hanna sobre Alison que saluda a 2 chicas que solía maltratar.	
<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Emily tiene un léxico neutral, ni tan formal ni tan informal.</p>	<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Emily suele expresarse siempre con tristeza, dubitativa o forzada a siempre aceptar lo que la otra persona le pide.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>  She used to call them "Gayrons".	<b>Texto Meta (TM):</b>  Ella solía decirles "Gaypes".
<b>Fuente en Inglés:</b>  <a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=gayron">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=gayron</a>	<b>Fuente en Español:</b>  La palabra no existe en español.
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	

- Correcta
- Incorrecta

### 3.-ANÁLISIS

En esta escena Emily le habla a Hanna sobre 2 chicas que Alison maltrataba, ya que ve que las está saludando. En el texto origen Emily dice "*She used to call the Gayrons*". Según Urban Dictionary, *gayrons* hace referencia a un chico que es gay pero que hace cosas extremadamente gays. Sin embargo, en Emily explica que *gayrons* es la unión de la palabra *gays* y la palabra *moron*.

Por otro lado, la traducción al español fue "*Ella solía decirles Gaypes*". No se encontró la palabra *Gaypes* en algún diccionario en español, ya que no existe y el traductor decidió por juntar las palabras *Gays* y *Torpes*, para que así no se pierda el significado original. Por lo tanto, la conservación lexical se dio correctamente, ya que según Sanchez (2006) el léxico es el uso reiterativo de ciertas unidades que usa el hablante específicamente, ya sea formal o informal, y como se puede observar en la ficha, se mantuvo la informalidad del mensaje de Emily.

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 4	<b>Minuto de Análisis:</b> 11:41
<b>Personaje:</b> Spencer	
<b>Contexto:</b> Spencer hace referencia a la forma en la que se hablan en la escuela.	
<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Spencer suele utilizar un léxico bastante formal, ya que es la más estudiosa y culta de todo el grupo.</p>	<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Spencer suele expresarse siempre dando referencias a hechos históricos, libros, películas y en algunos casos en tono de burla.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>  People are running of <i>Euphemisms</i> for a lot of things around here.	<b>Texto Meta (TM):</b>  Se están quedando sin <i>Eufemismos</i> por aquí.
<b>Fuente en Inglés:</b>  <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/euphemism">https://www.merriam-webster.com/dictionary/euphemism</a>	<b>Fuente en Español:</b>  <a href="https://dle.rae.es/eufemismo">https://dle.rae.es/eufemismo</a>
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	

## CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA

- Correcta
- Incorrecta

### 3.-ANÁLISIS

En este caso, Spencer está hablando con un chico que se ofrece a ayudarla con su jardín. En el texto origen Spencer dice “*People are running of Euphemisms for a lot of things around here*”. Según Cambridge Dictionary, *euphemism* es una palabra utilizada para evitar decir una palabra ofensiva.

En cuanto a la traducción del texto origen, “Se están quedando sin eufemismos por aquí”. De acuerdo a la RAE, un eufemismo es la manifestación agradable de una palabra cuya intención en realidad es dura o grosera.

Por lo tanto, la conservación lexical se dio de manera correcta ya que según Sanchez (2006) el léxico es el uso reiterativo de ciertas unidades que usa el hablante específicamente, ya sea formal o informal y como se pudo observar, se mantuvo la formalidad en el uso del léxico del personaje.

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 1	<b>Minuto de Análisis:</b> 21:02
<b>Personaje:</b> Hanna	
<b>Contexto:</b> Las chicas están con mucha hambre y solo encuentran dulces.	
<p align="center"><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Hanna tiene un léxico un poco formal, no suele utilizar tantas jergas pero su léxico es bastante básico.</p>	<p align="center"><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Hanna tiende a siempre decir cosas que no están acorde a la situación o hace chistes y bromas de los cuales nadie se ríe.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>  Well, I guess Nutty Chews can count as a protein and Gummy Bears as fruits.	<b>Texto Meta (TM):</b>  Supongo que las nueces cuentan como proteína y las gomitas como fruta.
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	

### 3.-ANÁLISIS

Como se puede observar en el contexto, las chicas no habían comido durante todo el día y lo único que encontraron fueron unos dulces, entonces Hanna trata de hacer un chiste. En el texto origen Hanna dice “*Well, I guess Nutty Chews can count as a protein and Gummy Bears as fruits*” cuya traducción al español fue “Supongo que las nueces cuentan como proteína y las gomitas como fruta”.

Según Sanchez (2006) la estilística es la emotividad, estilo o intención que usa el hablante al expresarse, lo cual se dio de manera correcta en este caso, ya que el chiste que hizo Hanna se mantuvo en su totalidad por lo que se consideró como una conservación estilística correcta.

N° 12

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 5	<b>Minuto de Análisis:</b> 11:44
<b>Personaje:</b> Aria	
<b>Contexto:</b> Aria le dice a Hanna y Emily para ir a casa de Jenna.	
<b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE: (Audio Original)</b>  Aria tiene un léxico bastante básico y en ocasiones suele utilizar jergas.	<b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE: (Audio Original)</b>  Aria tiene un estilo bastante neutral, pero en ocasiones suele pensar mucho las cosas y eso hace que explote y hable alterada.
<b>Texto Origen (TO):</b>  I can <i>swing</i> by Spencer's.	<b>Texto Meta (TM):</b>  Puedo <i>ir</i> a la casa de Spencer.



<b>Fuente en Inglés:</b>  <a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=swing+by">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=swing+by</a>	<b>Fuente en Español:</b>  <a href="https://www.wordreference.com/definicion/ir">https://www.wordreference.com/definicion/ir</a>
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> <b>Correcta</b> <input type="checkbox"/> <b>Incorrecta</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Correcta</b> <input type="checkbox"/> <b>Incorrecta</b>
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	
<input type="checkbox"/> <b>Correcta</b> <input type="checkbox"/> <b>Incorrecta</b>	
<b>3.-ANÁLISIS</b>	
<p>En esta ficha observamos que Aria está planeando con las chicas ir a la casa de Jenna y les comenta que puede recoger a Spencer. En el texto origen Aria dice “<i>I can swing by Spencer’s</i>”, según Urban Dictionary <i>swing by</i> tiene como significado detenerse en un lugar para realizar una corta visita.</p>	
<p>Por otro lado, en la traducción del diálogo Aria dice “<i>Puedo ir a la casa de Spencer</i>”. Wordreference define <i>ir</i> como moverse de un lugar a otro.</p>	
<p>Por lo tanto, la conservación lexical se dio de manera correcta porque según Sanchez (2006) el léxico es el uso repetitivo de palabras que tiene el hablante, ya sea de tipo formal o informal y en este caso, Aria comentó que iría a casa de Spencer solo para recogerla, lo que implica que la visita será corta, es por ello que se mantuvo la informalidad de la palabra utilizada.</p>	

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 2	<b>Minuto de Análisis:</b> 08:55
<b>Personaje:</b> Spencer	
<b>Contexto:</b> Spencer está enojada porque de nuevo están en problemas por Alison.	
<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Spencer suele utilizar un léxico bastante formal, ya que es la más estudiosa y culta de todo el grupo.</p>	<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Spencer suele expresarse siempre dando referencias a hechos históricos, libros, películas y en algunos casos en tono de burla.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>  We are here on the “Whirly Girl” ride.	<b>Texto Meta (TM):</b>  Estamos en la estela de la Chica Remolino.
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	
<input type="checkbox"/> Correcta <input checked="" type="checkbox"/> Incorrecta	
<b>3.-ANÁLISIS</b>	

En este caso, Spencer está hablando con Emily y está bastante molesta porque otra vez se encuentran en problemas y todo por culpa de Alison. En el texto origen Spencer dice “*We are here on the “Whirly Girl” ride*” y la traducción fue “*Estamos en la estela de la Chica Remolino*”.

En este caso la conservación estilística se dio de forma incorrecta, ya que según Sanchez (2006) la estilística es la emotividad, estilo o intención que usa el hablante al expresarse y aquí no se conserva correctamente la referencia que hace Spencer sobre la película “*Whirly Girl*”, que trata de una chica que siempre se mete en problemas y cuya versión en español es “*Una Rubia Desenfrenada*” mientras que en la traducción simplemente se tradujo “*Whirly Girl*” como “Chica Torbellino”, no teniendo en cuenta que se hacía referencia a una película y no era simplemente una forma de expresarse sobre Alison.

N° 14

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 3	<b>Minuto de Análisis:</b> 09:04
<b>Personaje:</b> Emily	
<b>Contexto:</b> Emily está hablando con Paige sobre una chica cuya mirada la incomoda.	
<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Emily tiene un léxico neutral, ni tan formal ni tan informal.</p>	<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Emily suele expresarse siempre con tristeza, dubitativa o forzada a siempre aceptar lo que la otra persona le pide.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>	<b>Texto Meta (TM):</b>

It's not important, forget it.	No es importante, olvídale.
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	
<b>3.-ANÁLISIS</b>	
<p>En esta ficha se puede apreciar que Emily se encuentra hablando con Paige sobre una chica que la está mirando y la hace sentir incómoda. En el texto origen Emily dice “<i>It's not important, forget it</i>” y en la traducción el texto es “<i>No es importante, olvídale</i>”.</p> <p>Según Sanchez (2006) la estilística es la emotividad, estilo o intención que usa el hablante al expresarse, por lo tanto la conservación estilística en este caso es correcta, ya que en la traducción se conserva el tono de tristeza de Emily, lo cual fue bastante notorio en el texto origen y era importante conservarlo en la traducción.</p>	

<b>N° 15</b>
--------------

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 3	<b>Minuto de Análisis:</b> 11:06
<b>Personaje:</b> Spencer	
<b>Contexto:</b> Spencer le habla a su hermana sobre su familia y la de Alison.	

<p align="center"><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> <b>(Audio Original)</b></p> <p>Spencer suele utilizar un léxico bastante formal, ya que es la más estudiosa y culta de todo el grupo.</p>	<p align="center"><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> <b>(Audio Original)</b></p> <p>Spencer suele expresarse siempre dando referencias a hechos históricos, libros, películas y en algunos casos en tono de burla.</p>
<p><b>Texto Origen (TO):</b></p> <p>We are not exactly the Hatfields and the McCoys.</p>	<p><b>Texto Meta (TM):</b></p> <p>No somos exactamente los Hatfields y los McCoys.</p>
<p><b>1.- LÉXICO</b></p>	
<p><b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b></p>	<p><b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b></p>
<p><input type="checkbox"/> Correcta</p> <p><input type="checkbox"/> Incorrecta</p>	<p><input type="checkbox"/> Correcta</p> <p><input type="checkbox"/> Incorrecta</p>
<p><b>2.- ESTILÍSTICA</b></p>	
<p><b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b></p>	
<p><input checked="" type="checkbox"/> Correcta</p> <p><input type="checkbox"/> Incorrecta</p>	
<p><b>3.-ANÁLISIS</b></p> <p>En este caso, Spencer está hablando con su hermana sobre su familia y la de Alison, ya que están enfrentadas. En el texto origen Spencer dice <i>“We are not exactly the Hatfields and the McCoys”</i> cuya traducción es <i>“No somos exactamente los Hatfields y los McCoys”</i>.</p> <p>La conservación estilística se da correctamente, debido a que según Sanchez (2006) la estilística es la emotividad, estilo o intención que usa el hablante al expresarse y Spencer hace referencia a un hecho histórico, ya que esas dos familias estadounidenses antiguamente tenían conflictos entre ellas.</p>	

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 5	<b>Minuto de Análisis:</b> 00:15
<b>Personaje:</b> Hanna	
<b>Contexto:</b> Hanna hace una broma respecto a la vestimenta que debe utilizar para su exposición.	
<p align="center"><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Hanna tiene un léxico un poco formal, no suele utilizar tantas jergas pero su léxico es bastante básico.</p>	<p align="center"><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Hanna tiende a siempre decir cosas que no están acorde a la situación o hace chistes y bromas de los cuales nadie se ríe.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>  Business conservative? I would rather wear vomit.	<b>Texto Meta (TM):</b>  ¿Formal como de negocios? Prefiero vestir vomito.
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	

Correcta

Incorrecta

### 3.-ANÁLISIS

En esta ficha, Hanna habla sobre la vestimenta que debe usar en una exposición. En el texto origen Hanna dice "*Business conservative? I would rather wear vomit*" y su traducción fue "*¿Formal como de negocios? Prefiero vestir vomito*".

En este caso la conservación estilística fue correcta, ya que en la traducción se conserva el estilo con el que Hanna se expresa, que es haciendo una broma y según Sanchez (2006) la estilística hace referencia a la emotividad, estilo o intención que usa el hablante al expresarse.

**Serie:** Pretty Little Liars

**Temporada:** 5

**Capítulo:** 5

**Minuto de Análisis:** 07:06

**Personaje:** Emily

**Contexto:** Ninguna de las chicas quiere acompañar a Alison y Emily se ofrece a acompañarla estando bajo presión.

**DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS  
LÉXICOS DEL PERSONAJE:  
(Audio Original)**

Emily tiene un léxico neutral, ni tan formal ni tan informal.

**DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS  
ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:  
(Audio Original)**

Emily suele expresarse siempre con tristeza, dubitativa o forzada a siempre aceptar lo que la otra persona le pide.

**Texto Origen (TO):**

I've got chem lab. It's close, I can walk with you.

**Texto Meta (TM):**

Yo voy a química. Está cerca, puedo llevarte.

**1.- LÉXICO**

**CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL**

- Correcta  
 Incorrecta

**CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL**

- Correcta  
 Incorrecta

**2.- ESTILÍSTICA**

**CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA**

- Correcta  
 Incorrecta



### 3.-ANÁLISIS

Como se puede observar en esta ficha, Emily se ofrece a acompañar a Alison porque ninguna de las chicas quería hacerlo. En el texto origen Emily dice *"I've got chem lab. It's close, I can walk with you"* y la traducción es *"Yo voy a química. Está cerca, puedo llevarte"*.

Según Sanchez (2006) la estilística es la emotividad, estilo o intención que usa el hablante al expresarse. Por lo tanto, la conservación estilística es correcta, ya que en la versión del doblaje Emily expresa su mensaje con bastante duda y de forma sumisa, lo cual es típico de su personaje.

N° 18

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 6	<b>Minuto de Análisis:</b> 07:16
<b>Personaje:</b> Aria	
<b>Contexto:</b> Aria le cuenta a Spencer lo que pasó con Ezra en su departamento.	
<b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> <b>(Audio Original)</b>  Aria tiene un léxico bastante básico y en ocasiones suele utilizar jergas.	<b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> <b>(Audio Original)</b>  Aria tiene un estilo bastante neutral, pero en ocasiones suele pensar mucho las cosas y eso hace que explote y hable alterada.
<b>Texto Origen (TO):</b> Ok, we had a <i>slip</i> .	<b>Texto Meta (TM):</b> Tuvimos un <i>resbalón</i> .
<b>Fuente en Inglés:</b>	<b>Fuente en Español:</b>

<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Slips>

<https://www.wordreference.com/definicion/resbal%C3%B3n>

### 1.- LÉXICO

#### CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL

- Correcta
- Incorrecta

#### CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL

- Correcta
- Incorrecta

### 2.- ESTILÍSTICA

#### CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA

- Correcta
- Incorrecta

### 3.-ANÁLISIS

En este caso, Aria le cuenta a Spencer lo que pasó con Ezra cuando estaban en su departamento. En el texto origen Aria dice “*Ok, we had a slip*”, según Urban Dictionary *slip* es una jerga para expresar equivocación o que se cometió un error.

Por otro lado, en la traducción Aria dice “*Tuvimos un resbalón*”, Wordreference define *resbalón* como metedura de pata.

Por lo tanto, la conservación lexical es correcta, debido a que Sanchez (2006) define el léxico como el uso repetitivo de palabras que tiene el hablante, ya sea de tipo formal o informal y en este caso se conservó el léxico informal de Aria, quien suele hablar con jergas, utilizando la palabra *resbalón*.

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 6	<b>Minuto de Análisis:</b> 12:38
<b>Personaje:</b> Hanna	
<b>Contexto:</b> Hanna se olvida que tenía una cita con Travis.	
<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Hanna tiene un léxico un poco formal, no suele utilizar tantas jergas pero su léxico es bastante básico.</p>	<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Hanna tiende a siempre decir cosas que no están acorde a la situación o hace chistes y bromas de los cuales nadie se ríe.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>  With everything going on, I totally <i>spaced</i> .	<b>Texto Meta (TM):</b>  Con todo lo que pasó anoche lo <i>olvidé</i> .
<b>Fuente en Inglés:</b>  <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/spaced-out">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/spaced-out</a>	<b>Fuente en Español:</b>  <a href="https://dle.rae.es/olvidar">https://dle.rae.es/olvidar</a>
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	

### 3.-ANÁLISIS

Como se puede observar en el contexto, Hanna se olvida que tenía una cita con Travis. En el texto origen Hanna dice "*With everything going on, I totally spaced*" y según Cambridge Dictionary *spaced* es una jerga utilizada para referirse a una persona que no es consciente de lo que está pasando.

Por otra parte, en la versión traducida Hanna dice "*Con todo lo que pasó anoche, lo olvidé*", según la RAE *olvidar* significa dejar de tener algo en cuenta.

Por lo tanto, la conservación lexical es correcta ya que según Sanchez (2006) el léxico es el uso repetitivo de palabras que tiene el hablante, ya sea de tipo formal o informal; lo cual se conservó correctamente ya que se mantuvo el nivel lexical del mensaje que el personaje transmitió.

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 7	<b>Minuto de Análisis:</b> 01:32
<b>Personaje:</b> Alison	
<b>Contexto:</b> Alison se molesta porque Hanna le responde sarcásticamente.	
<p align="center"><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> <b>(Audio Original)</b></p> <p>Hanna tiene un léxico un poco formal, no suele utilizar tantas jergas pero su léxico es bastante básico.</p>	<p align="center"><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> <b>(Audio Original)</b></p> <p>Hanna tiende a siempre decir cosas que no están acorde a la situación o hace chistes y bromas de los cuales nadie se ríe.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>  What is that supposed to mean?	<b>Texto Meta (TM):</b>  ¿Y eso qué significa?
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	

### 3.-ANÁLISIS

En este caso, Alison se molesta porque Hanna le respondió sarcásticamente. En el texto origen Alison dice "*What is that supposed to mean?*" cuya traducción fue "*¿Y eso qué significa?*". Sanchez (2006) define la estilística como la emotividad, estilo o intención que usa el hablante al expresarse; es por ello que la conservación se dio correctamente, ya que en la versión traducida se conserva el alto tono de voz que tiene Alison hacia Hanna al realizarle la pregunta.

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 7	<b>Minuto de Análisis:</b> 32:48
<b>Personaje:</b> Hanna	
<b>Contexto:</b> Hanna hace una broma refiriéndose a Jenna y que su casa se incendió.	
<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Hanna tiene un léxico un poco formal, no suele utilizar tantas jergas pero su léxico es bastante básico.</p>	<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Hanna tiende a siempre decir cosas que no están acorde a la situación o hace chistes y bromas de los cuales nadie se ríe.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>  I would love to take her under the coals.	<b>Texto Meta (TM):</b>  Me hubiera gustado asarla entre las brasas.
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	
<b>3.-ANÁLISIS</b>	

Como se puede apreciar en el contexto, Hanna hace una broma refiriéndose a Jenna y el incendio que ocurrió en su casa. En el texto origen Hanna menciona "*I would love to take her under the coals*" cuya traducción fue "*Me hubiera gustado asarla entre las brasas*". En este caso la conservación estilística se dio de manera correcta, ya que según Sanchez (2006) la estilística es la emotividad, estilo o intención que usa el hablante al expresarse; lo cual se dio de manera satisfactoria debido a que el tono sarcástico y de burla de Hanna se conservó en la traducción.



**Serie:** Pretty Little Liars

**Temporada:** 5

**Capítulo:** 8

**Minuto de Análisis:** 03:30

**Personaje:** Spencer

**Contexto:** Spencer y Emily se acercan a Hanna que está abriendo su casillero.

**DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS  
LÉXICOS DEL PERSONAJE:  
(Audio Original)**

Spencer suele utilizar un léxico bastante formal, ya que es la más estudiosa y culta de todo el grupo.

**DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS  
ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:  
(Audio Original)**

Spencer suele expresarse siempre dando referencias a hechos históricos, libros, películas y en algunos casos en tono de burla.

**Texto Origen (TO):**

Your locker smells like Oktoberfest.

**Texto Meta (TM):**

Tu casillero huele a bar.

**1.- LÉXICO**

**CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL**

- Correcta  
 Incorrecta

**CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL**

- Correcta  
 Incorrecta

**2.- ESTILÍSTICA**

**CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA**

- Correcta  
 Incorrecta

### 3.-ANÁLISIS

Como se puede observar en el contexto, Spencer y Emily se acercan a Hanna que está abriendo su casillero. En el texto origen Spencer dice "*Your locker smells like Oktoberfest*" cuya traducción fue "*Tu casillero huele a bar*". Sanchez (2006) define la estilística como la emotividad, estilo o intención que usa el hablante al expresarse y en este caso la conservación estilística se dio de manera incorrecta, ya que en el texto origen Spencer hace referencia al *Oktoberfest*, un festival bastante famoso conocido mundialmente mientras que en la traducción simplemente se tradujo como bar, lo cual hace que se pierda el estilo de Spencer, el cual es hacer referencias sobre eventos o hechos que suceden alrededor del mundo.

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 8	<b>Minuto de Análisis:</b> 04:08
<b>Personaje:</b> Aria	
<b>Contexto:</b> Aria le cuenta a Ezra lo que pasó con Alison.	
<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Aria tiene un léxico bastante básico y en ocasiones suele utilizar jergas.</p>	<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Aria tiene un estilo bastante neutral, pero en ocasiones suele pensar mucho las cosas y eso hace que explote y hable alterada.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>  Ali got <i>grilled</i> by Tanner.	<b>Texto Meta (TM):</b>  Ali fue <i>acosada</i> por Tanner.
<b>Fuente en Inglés:</b>  <a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Grilled">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Grilled</a>	<b>Fuente en Español:</b>  <a href="https://es.thefreedictionary.com/acosar">https://es.thefreedictionary.com/acosar</a>
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input type="checkbox"/> Correcta <input checked="" type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	

## CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA

- Correcta
- Incorrecta

### 3.-ANÁLISIS

En este caso, Aria está hablando con Ezra y le cuenta lo que pasó con Alison. En el texto origen Aria dice *“Ali got grilled by Tanner”*, según Urban Dictionary *grilled* significa ser interrogado por alguien.

Por otro lado, la traducción fue *“Ali fue acosada por Tanner”* y según The Free Dictionary *acosar* significa perseguir o molestar a una persona.

Por lo tanto, la conservación lexical informal es incorrecta, ya que según Sanchez (2006) el léxico es el uso repetitivo de palabras que tiene el hablante, ya sea de tipo formal o informal y en este caso no se conservó la informalidad, debido a que Alison no estaba siendo acosada por Tanner, simplemente estaba siendo interrogada, ya que Tanner es una oficial de la policía que estaba haciendo su trabajo de interrogarla y no acosarla o molestarla.

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 8	<b>Minuto de Análisis:</b> 05:56
<b>Personaje:</b> Emily	
<b>Contexto:</b> Emily habla con Sydney sobre Hanna.	
<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Emily tiene un léxico neutral, ni tan formal ni tan informal.</p>	<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Emily suele expresarse siempre con tristeza, dubitativa o forzada a siempre aceptar lo que la otra persona le pide.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>  Two sips and she is <i>blotto</i> .	<b>Texto Meta (TM):</b>  Dos sorbos y está <i>ebria</i> .
<b>Fuente en Inglés:</b>  <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/blotto">https://www.merriam-webster.com/dictionary/blotto</a>	<b>Fuente en Español:</b>  <a href="https://dle.rae.es/ebrio">https://dle.rae.es/ebrio</a>
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input type="checkbox"/> Correcta <input checked="" type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	

### 3.-ANÁLISIS

Como podemos observar, en el contexto Emily habla con Sydney sobre Hanna. En el texto origen Emily dice *“Two sips and she is blotto”*. Según Merriam Webster Dictionary *blotto* es una jerga utilizada para referirse a la palabra borracho.

Por otro lado, en la versión traducida Emily dice *“Dos sorbos y está ebria”* y según la RAE *ebria* es una persona que está embriagada por la bebida.

Por lo tanto, según Sanchez (2006) el léxico es el uso repetitivo de palabras que tiene el hablante, ya sea de tipo formal o informal y en este caso se optó por considerar la conservación lexical incorrecta, ya que en la traducción se utilizó la palabra *ebria* lo cual no concuerda con la versión original, donde Emily se refiere a Hanna como borracha, lo cual indica más intensidad que simplemente estar ebria.

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 8	<b>Minuto de Análisis:</b> 11:33
<b>Personaje:</b> Aria	
<b>Contexto:</b> Una chica descubre a Aria mientras agarraba su cuaderno.	
<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Aria tiene un léxico bastante básico y en ocasiones suele utilizar jergas.</p>	<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Aria tiene un estilo bastante neutral, pero en ocasiones suele pensar mucho las cosas y eso hace que explote y hable alterada.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>  One of the nurses said that you <i>stashed</i> it under your bed.	<b>Texto Meta (TM):</b>  Una enfermera dijo que lo <i>guardabas</i> bajo tu cama.
<b>Fuente en Inglés:</b>  <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/stash">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/stash</a>	<b>Fuente en Español:</b>  <a href="https://dle.rae.es/guardar">https://dle.rae.es/guardar</a>
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	

- Correcta
- Incorrecta

### 3.-ANÁLISIS

En este caso, una chica descubre a Aria mientras agarraba su cuaderno. En el texto origen Aria dice “*One of the nurses said that you stashed it under your bed*”, según Cambridge Dictionary *stash* es una palabra informal que hace referencia a guardar o esconder algo.

Por otro lado, en la versión traducida Aria dice “*Una enfermera dijo que lo guardabas bajo tu cama*” y según la RAE *guardar* significa poner algo donde esté seguro.

Por lo tanto, la conservación lexical se dio de forma correcta, ya que según Sanchez (2006) el léxico es el uso repetitivo de palabras que tiene el hablante, ya sea de tipo formal o informal y en este caso se conservó la informalidad del mensaje que Aria estaba tratando de transmitir.



<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 8	<b>Minuto de Análisis:</b> 34:30
<b>Personaje:</b> Aria	
<b>Contexto:</b> Aria le reclama a Hanna por contar sus secretos.	
<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Aria tiene un léxico bastante básico y en ocasiones suele utilizar jergas.</p>	<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Aria tiene un estilo bastante neutral, pero en ocasiones suele pensar mucho las cosas y eso hace que explote y hable alterada.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>  <i>Blabbing to a stranger.</i>	<b>Texto Meta (TM):</b>  <i>Balbuceas con un extraño.</i>
<b>Fuente en Inglés:</b>  <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/blab">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/blab</a>	<b>Fuente en Español:</b>  <a href="https://es.thefreedictionary.com/balbupear">https://es.thefreedictionary.com/balbupear</a>
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	

- Correcta
- Incorrecta

### 3.-ANÁLISIS

Como se puede observar en el contexto, Aria le reclama a Hanna por andar contando sus secretos. En la versión en inglés Aria dice "*Blabbing to a stranger*", según Cambridge Dictionary *blab* es una palabra informal que significa hablar mucho o contar cosas que no deberías.

Por otro lado, en la traducción Aria dice "*Balbuceas con un extraño*" y según The Free Dictionary *balbucear* significa hablar de manera entrecortada, pronunciando mal las palabras.

Por lo tanto, según Sanchez (2006) el léxico es el uso repetitivo de palabras que tiene el hablante, ya sea de tipo formal o informal y en este caso no se conservó correctamente, ya que al momento de realizar la traducción no se conservó la informalidad de la palabra *blab* que fue traducida literalmente sin tomar en cuenta que era una jerga.

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 9	<b>Minuto de Análisis:</b> 20:19
<b>Personaje:</b> Spencer	
<b>Contexto:</b> Spencer pelea con Jenna porque no deja que Sydney hable.	
<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Spencer suele utilizar un léxico bastante formal, ya que es la más estudiosa y culta de todo el grupo.</p>	<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Spencer suele expresarse siempre dando referencias a hechos históricos, libros, películas y en algunos casos en tono de burla.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>	<b>Texto Meta (TM):</b>
When you ask the organ grinder a question, you don't want to hear from the monkey.	Cuando le preguntas al organillero, no quieres que el mono responda.
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	

### 3.-ANÁLISIS

En esta ficha podemos apreciar en el campo del contexto que Spencer pelea con Jenna porque no deja que Sydney responda cuando Spencer le pregunta algo. En el texto origen Spencer dice “When you ask the organ grinder a question, you don’t want to hear from the monkey” cuya traducción fue “*Cuando le preguntas al organillero, no quieres que el mono responda*”. Por lo tanto, la conservación estilística es correcta ya que según Sanchez (2006) la estilística como la emotividad, estilo o intención que usa el hablante al expresarse; lo cual se dio de forma correcta debido a que en la traducción se conservó el estilo de Spencer que es expresarse utilizando frases y/o refranes.

<b>N° 28</b>	
<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 9	<b>Minuto de Análisis:</b> 21:49
<b>Personaje:</b> Hanna	
<b>Contexto:</b> Hanna le cuenta a Caleb lo que pasó con Zack.	
<p style="text-align: center;"><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> <b>(Audio Original)</b></p> <p>Hanna tiene un léxico un poco formal, no suele utilizar tantas jergas pero su léxico es bastante básico.</p>	<p style="text-align: center;"><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> <b>(Audio Original)</b></p> <p>Hanna tiende a siempre decir cosas que no están acorde a la situación o hace chistes y bromas de los cuales nadie se ríe.</p>
<p><b>Texto Origen (TO):</b></p> <p>He is a <i>sleaze</i>.</p>	<p><b>Texto Meta (TM):</b></p> <p>Es un <i>lujurioso</i>.</p>

<b>Fuente en Inglés:</b>  <a href="https://www.wordreference.com/definition/sleaze">https://www.wordreference.com/definition/sleaze</a>	<b>Fuente en Español:</b>  <a href="https://www.wordreference.com/definicion/lujurioso">https://www.wordreference.com/definicion/lujurioso</a>
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input type="checkbox"/> Correcta <input checked="" type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	
<b>3.-ANÁLISIS</b>	
<p>En este caso, Hanna está hablando con Caleb y le cuenta lo que pasó con Zack. En el texto origen Hanna dice <i>“He is a sleaze”</i>, según Wordreference <i>sleaze</i> es una persona desagradable, mala o vulgar.</p>	
<p>Por otro lado, en la traducción Hanna dice <i>“Es un lujurioso”</i>. Según Wordreference <i>lujurioso</i> hace referencia a una persona que tiene tendencia a la lujuria.</p>	
<p>Por lo tanto, la conservación lexical se da incorrectamente, ya que según Sanchez (2006) el léxico es el uso repetitivo de palabras que tiene el hablante, ya sea de tipo formal o informal y en este caso no se conservó la informalidad de la palabra, ya que en la versión original Hanna hace se refiere a Zack como alguien vulgar, ya que trató de sobrepasarse con ella, sin embargo en la traducción se puso <i>lujurioso</i>, una palabra que no tiene nada que ver con la informalidad de <i>sleaze</i> y que tampoco va de acuerdo con el contexto de la escena.</p>	

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 10	<b>Minuto de Análisis:</b> 03:01
<b>Personaje:</b> Spencer	
<b>Contexto:</b> Las chicas hablan sobre el comportamiento de Alison.	
<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Spencer suele utilizar un léxico bastante formal, ya que es la más estudiosa y culta de todo el grupo.</p>	<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Spencer suele expresarse siempre dando referencias a hechos históricos, libros, películas y en algunos casos en tono de burla.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>  She has gone <i>rogue</i> .	<b>Texto Meta (TM):</b>  Se volvió <i>loca</i> .
<b>Fuente en Inglés:</b>  <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/rogue">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/rogue</a>	<b>Fuente en Español:</b>  <a href="https://dle.rae.es/loco">https://dle.rae.es/loco</a>
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	

- Correcta
- Incorrecta

### 3.-ANÁLISIS

Como se puede observar en el contexto, las chicas están conversando sobre el comportamiento de Alison. En el texto origen Spencer dice "*She has gone rogue*", según Cambridge Dictionary *go rogue* es una palabra informal que significa empezar a comportarse de forma rara y hacer cosas peligrosas.

Por otro lado, en la traducción Spencer dice "*Se volvió loca*" y según la RAE *loco* es una persona que ha perdido la razón.

Por lo tanto, este caso se consideró como una conservación correcta ya que según Sanchez (2006) el léxico es el uso repetitivo de palabras que tiene el hablante, ya sea de tipo formal o informal y en este caso se dio correctamente debido a que se conservó la informalidad del mensaje transmitido por Spencer.

**Serie:** Pretty Little Liars

**Temporada:** 5

**Capítulo:** 10

**Minuto de Análisis:** 09:31

**Personaje:** Spencer

**Contexto:** Spencer y Emily hablan en códigos.

**DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS  
LÉXICOS DEL PERSONAJE:  
(Audio Original)**

Spencer suele utilizar un léxico bastante formal, ya que es la más estudiosa y culta de todo el grupo.

**DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS  
ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:  
(Audio Original)**

Spencer suele expresarse siempre dando referencias a hechos históricos, libros, películas y en algunos casos en tono de burla.

**Texto Origen (TO):**

Roger Wilco.

**Texto Meta (TM):**

10 4

**1.- LÉXICO**

**CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL**

- Correcta  
 Incorrecta

**CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL**

- Correcta  
 Incorrecta

**2.- ESTILÍSTICA**

**CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA**

- Correcta  
 Incorrecta



### 3.-ANÁLISIS

En el contexto de esta ficha podemos apreciar que Spencer y Emily están utilizando códigos para comunicarse, ya que piensan que las están espiando. En el texto origen Spencer dice “*Roger Wilco*” cuya traducción al español fue “10 4”. La conservación estilística se dio de manera correcta, ya que según Sanchez (2006) la estilística es la emotividad, estilo o intención que usa el hablante al expresarse y en este caso se conservó correctamente debido a que la traducción del código secreto que utilizó Spencer, se tradujo de forma correcta y no se perdió su estilo de expresarse utilizando referencias.

N° 31

**Serie:** Pretty Little Liars

**Temporada:** 5

**Capítulo:** 12

**Minuto de Análisis:** 03:31

**Personaje:** Spencer

**Contexto:** Spencer y Mona dicen la misma oración haciendo referencia a un escritor.

**DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS  
LÉXICOS DEL PERSONAJE:  
(Audio Original)**

Spencer suele utilizar un léxico bastante formal, ya que es la más estudiosa y culta de todo el grupo.

**DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS  
ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:  
(Audio Original)**

Spencer suele expresarse siempre dando referencias a hechos históricos, libros, películas y en algunos casos en tono de burla.

**Texto Origen (TO):**

No, Churchill did.

**Texto Meta (TM):**

No, Churchill lo dijo.

<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	
<b>3.-ANÁLISIS</b>	
<p>Como se puede apreciar en el contexto, Spencer y Mona dicen la misma oración, al mismo tiempo haciendo referencia al mismo autor. En el texto origen Spencer dice “<i>No, Churchill did</i>” cuya traducción al español fue “<i>No, Churchill lo dijo</i>”. Según Sanchez (2006) la estilística es la emotividad, estilo o intención que usa el hablante al expresarse y en este caso la conservación estilística se dio de forma correcta, ya que en la traducción se conservó la referencia del autor que Spencer mencionó en la versión original.</p>	

<b>N° 32</b>	
<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 12	<b>Minuto de Análisis:</b> 09:02
<b>Personaje:</b> Emily	
<b>Contexto:</b> Las chicas se dan cuenta que Alison solo las utilizaba.	
<b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> <b>(Audio Original)</b>	<b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> <b>(Audio Original)</b>

Emily tiene un léxico neutral, ni tan formal ni tan informal.	Emily suele expresarse siempre con tristeza, dubitativa o forzada a siempre aceptar lo que la otra persona le pide.
<b>Texto Origen (TO):</b>  She never loved me.	<b>Texto Meta (TM):</b>  Nunca me amó.
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	
<b>3.-ANÁLISIS</b>	
<p>En este caso, las chicas conversaban con Mona y se dieron cuenta que Alison solo las utilizaba. En el texto origen Emily dice “<i>She never loved me</i>” cuya traducción fue “<i>Nunca me amó</i>”. Aquí la conservación estilística se dio de manera correcta, ya que Emily suele expresarse con bastante tristeza, lo cual se conservó en la traducción del texto origen y según Sanchez (2006) la estilística es la emotividad, estilo o intención que usa el hablante al expresarse.</p>	

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 12	<b>Minuto de Análisis:</b> 17:51
<b>Personaje:</b> Hanna	
<b>Contexto:</b> Hanna se burla del polo navideño de Emily.	
<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Hanna tiene un léxico un poco formal, no suele utilizar tantas jergas pero su léxico es bastante básico.</p>	<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Hanna tiende a siempre decir cosas que no están acorde a la situación o hace chistes y bromas de los cuales nadie se ríe.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>  Read her boobs, the girl loves christmas.	<b>Texto Meta (TM):</b>  Lee sus bubis, le encanta la navidad.
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	
<b>3.-ANÁLISIS</b>	

Como se puede observar, en el contexto Hanna se burla del polo navideño de Emily. En el texto origen Hanna dice "*Read her boobs, the girl loves christmas*" cuya traducción al español fue "*Lee sus bubis, le encanta la navidad*". En este caso, la conservación estilística se dio correctamente ya que según Sanchez (2006) la estilística es la emotividad, estilo o intención que usa el hablante al expresarse y aquí se conservó en la traducción el estilo que tiene Hanna, que es siempre hacer chistes sobre los demás o lo que está pasando en el momento.

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 12	<b>Minuto de Análisis:</b> 22:30
<b>Personaje:</b> Aria	
<b>Contexto:</b> Aria se sorprende de que Alison se libere de recibir un castigo.	
<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Aria tiene un léxico bastante básico y en ocasiones suele utilizar jergas.</p>	<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Aria tiene un estilo bastante neutral, pero en ocasiones suele pensar mucho las cosas y eso hace que explote y hable alterada.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>  So, she is totally <i>off the hook</i> ?	<b>Texto Meta (TM):</b>  ¿Entonces ya se <i>libró</i> ?
<b>Fuente en Inglés:</b>  <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/off-the-hook">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/off-the-hook</a>	<b>Fuente en Español:</b>  <a href="https://dle.rae.es/librar">https://dle.rae.es/librar</a>
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	
<input type="checkbox"/> Correcta	

Incorrecta

### 3.-ANÁLISIS

En este caso, Alison se sorprende porque Alison se libró de recibir un castigo. En el texto origen Aria dice “*So, she is totally off the hook?*”, según Collins Dictionary *off the hook* es una jerga que hace referencia a estar libre de alguna obligación o culpa.

Por otro lado, en la traducción Aria dice “*¿Entonces ya se libró?*” y según la RAE *librarse* significa sacar o librar a alguien de un trabajo, mal o peligro.

Por lo tanto, la conservación lexical se dio correctamente, ya que Según Sanchez (2006) el léxico es el uso repetitivo de palabras que tiene el hablante, ya sea de tipo formal o informal y en este caso se mantuvo la informalidad del texto origen.

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 12	<b>Minuto de Análisis:</b> 22:59
<b>Personaje:</b> Spencer	
<b>Contexto:</b> Spencer habla sobre el proceso legal por el que tendrá que pasar.	
<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Spencer suele utilizar un léxico bastante formal, ya que es la más estudiosa y culta de todo el grupo.</p>	<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Spencer suele expresarse siempre dando referencias a hechos históricos, libros, películas y en algunos casos en tono de burla.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>  They submit an <i>affidavit</i> , so they can issue an arrest warrant.	<b>Texto Meta (TM):</b>  Este <i>informe</i> fue para conseguir una orden de arresto.
<b>Fuente en Inglés:</b>  <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/affidavit">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/affidavit</a>	<b>Fuente en Español:</b>  <a href="https://dle.rae.es/informe">https://dle.rae.es/informe</a>
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	



## CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA

- Correcta
- Incorrecta

### 3.-ANÁLISIS

Como se puede observar, en el contexto Spencer habla con las chicas sobre el proceso legal por el que tendrá que pasar. En el texto origen Spencer dice “*They submit an affidavit, so they can issue an arrest warrant*”, según Cambridge Dictionary *affidavit* es una palabra del ámbito legal que hace referencia a un informe que puede ser usado en la corte.

Por otro lado, en la versión traducida Spencer dice “*Este informe fue para conseguir una orden de arresto*” y según la RAE *informe* es la exposición total que hace el letrado o el fiscal ante el tribunal que ha de fallar el proceso.

Por lo tanto, la conservación lexical se dio de manera correcta, ya que según Sanchez (2006) el léxico es el uso repetitivo de palabras que tiene el hablante, ya sea de tipo formal o informal y en este caso se conservó el lenguaje formal del ámbito legal que Spencer utilizó.

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 13	<b>Minuto de Análisis:</b> 02:59
<b>Personaje:</b> Spencer	
<b>Contexto:</b> Spencer no está con ánimos de celebrar navidad por todas las cosas malas que han ocurrido.	
<p align="center"><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Spencer suele utilizar un léxico bastante formal, ya que es la más estudiosa y culta de todo el grupo.</p>	<p align="center"><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Spencer suele expresarse siempre dando referencias a hechos históricos, libros, películas y en algunos casos en tono de burla.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>  <i>Bah humbug.</i>	<b>Texto Meta (TM):</b>  <i>Puras tonterías.</i>
<b>Fuente en Inglés:</b>  <a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Bah%20Humbug">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Bah%20Humbug</a>	<b>Fuente en Español:</b>  <a href="https://www.wordreference.com/definicion/tonter%C3%ADa">https://www.wordreference.com/definicion/tonter%C3%ADa</a>
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	

## CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA

- Correcta
- Incorrecta

### 3.-ANÁLISIS

En este caso, en el contexto se observa que Spencer no está con ánimos de celebrar navidad por todas las cosas malas que han ocurrido. En el texto origen Spencer dice “*Bah humbug*” y según Urban Dictionary *Bah humbug* es una expresión utilizada para demostrar desagrado de la navidad.

Por otro lado, en la versión traducida Spencer dice “*Puras tonterías*”, según Wordreference *tonterías* es un dicho o hecho sin importancia.

Por lo tanto, la conservación lexical informal se dio de manera correcta, ya que en la traducción realizada para el término *Bah humbug* se conservó la informalidad que se trató de transmitir en el texto origen y según Sanchez (2006) el léxico es el uso repetitivo de palabras que tiene el hablante, ya sea de tipo formal o informal.

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 14	<b>Minuto de Análisis:</b> 04:05
<b>Personaje:</b> Spencer	
<b>Contexto:</b> Spencer habla con su padre del funeral de Mona.	
<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Spencer suele utilizar un léxico bastante formal, ya que es la más estudiosa y culta de todo el grupo.</p>	<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Spencer suele expresarse siempre dando referencias a hechos históricos, libros, películas y en algunos casos en tono de burla.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>  It was so <i>ghastly</i> .	<b>Texto Meta (TM):</b>  Fue tan <i>tétrico</i> .
<b>Fuente en Inglés:</b>  <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/ghastly">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/ghastly</a>	<b>Fuente en Español:</b>  <a href="https://www.wordreference.com/definicion/t%C3%A9trico">https://www.wordreference.com/definicion/t%C3%A9trico</a>
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	

- Correcta
- Incorrecta

### 3.-ANÁLISIS

Como se puede apreciar en el contexto, Spencer habla con su padre sobre el funeral de Mona. En el texto origen Spencer dice "*It was so ghastly*" y según Cambridge Dictionary *ghastly* hace referencia a algo muy malo.

Por otro lado, en la versión en español Spencer dice "*Fue tan tétrico*", según Wordreference *tétrico* significa algo triste, relacionado a la muerte.

Por lo tanto, la conservación lexical se dio correctamente, ya que según Sanchez (2006) el léxico es el uso repetitivo de palabras que tiene el hablante, ya sea de tipo formal o informal y en este caso el léxico se conservó correctamente, ya que el mensaje se transmitió con la misma informalidad que en la versión original.

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 14	<b>Minuto de Análisis:</b> 11:39
<b>Personaje:</b> Alison	
<b>Contexto:</b> Alison le dice a Aria que no se aleje de ella.	
<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Alison suele usar un lenguaje más informal que formal, suele incluso a inventar palabras.</p>	<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Alison suele hablar con un tono de voz alto, arrogante, sarcástico y mandón.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>  You don't have to do that!	<b>Texto Meta (TM):</b>  ¡No tienes que hacer esto!
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	

### 3.-ANÁLISIS

En este caso, en el contexto se puede observar que Alison le dice a Aria que no se aleje de ella. En el texto origen Alison dice "*You don't have to do that*" mientras que en la versión traducida ella dice "*¡No tienes que hacer esto!*". Aquí la conservación estilística se dio de manera correcta, ya que en la versión traducida se conservó el estilo con el que Alison se expresa, el cual es utilizando un tono de voz bastante alto y según Sanchez (2006) la estilística es la emotividad, estilo o intención que usa el hablante al expresarse.

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 14	<b>Minuto de Análisis:</b> 19:05
<b>Personaje:</b> Spencer	
<b>Contexto:</b> Spencer habla con Emily sobre su búsqueda de pistas.	
<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Spencer suele utilizar un léxico bastante formal, ya que es la más estudiosa y culta de todo el grupo.</p>	<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Spencer suele expresarse siempre dando referencias a hechos históricos, libros, películas y en algunos casos en tono de burla.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>  Well, that was a <i>bust</i> .	<b>Texto Meta (TM):</b>  Fue un <i>fracaso</i> .
<b>Fuente en Inglés:</b>  <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/bust">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/bust</a>	<b>Fuente en Español:</b>  <a href="https://es.thefreedictionary.com/fracaso">https://es.thefreedictionary.com/fracaso</a>
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta



## 2.- ESTILÍSTICA

### CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA

- Correcta
- Incorrecta

### 3.-ANÁLISIS

Como se puede apreciar en el contexto, Spencer habla con Emily sobre su búsqueda de pistas. En el texto origen Spencer dice "*Well, that was a bust*" y según Cambridge Dictionary *bust* es una forma informal de decir que algo fue una falla.

Por otro lado, en la versión en español Spencer dice "*Fue un fracaso*", según The Free Dictionary *fracaso* significa ruina, un suceso lastimoso.

Por lo tanto, la conservación lexical se dio correctamente, ya que según Sanchez (2006) el léxico es el uso repetitivo de palabras que tiene el hablante, ya sea de tipo formal o informal y en este caso el léxico informal se conservó correctamente, ya que el mensaje se transmitió con la misma informalidad que en la versión original.

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 15	<b>Minuto de Análisis:</b> 12:59
<b>Personaje:</b> Hanna	
<b>Contexto:</b> Hanna le cuenta a Caleb sobre una chica que conoce en un tour universitario.	
<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Hanna tiene un léxico un poco formal, no suele utilizar tantas jergas pero su léxico es bastante básico.</p>	<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Hanna tiende a siempre decir cosas que no están acorde a la situación o hace chistes y bromas de los cuales nadie se ríe.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>  My buddy has verbal diarrhea.	<b>Texto Meta (TM):</b>  Mi amiga tiene diarrea verbal.
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	

### 3.-ANÁLISIS

En este caso, en el contexto se puede observar que Hanna le cuenta a Caleb sobre una chica que conocer un tour universitario. En el texto origen Hanna dice "*My buddy has verbal diarrhea*" cuya traducción al español fue "*Mi amiga tiene diarrea verbal*". Aquí la conservación estilística se dio de manera correcta, ya que en la versión traducida se conservó el estilo con el que Hanna se expresa, el cual es decir chistes o bromas sobre lo que está pasando en el momento y según Sanchez (2006) la estilística es la emotividad, estilo o intención que usa el hablante al expresarse.

**Serie:** Pretty Little Liars

**Temporada:** 5

**Capítulo:** 15

**Minuto de Análisis:** 13:01

**Personaje:** Hanna

**Contexto:** Hanna le cuenta a Caleb sobre una chica que conoce en un tour universitario.

**DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS  
LÉXICOS DEL PERSONAJE:  
(Audio Original)**

Hanna tiene un léxico un poco formal, no suele utilizar tantas jergas pero su léxico es bastante básico.

**DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS  
ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:  
(Audio Original)**

Hanna tiende a siempre decir cosas que no están acorde a la situación o hace chistes y bromas de los cuales nadie se ríe.

**Texto Origen (TO):**

The back of a cereal box is more interesting than her.

**Texto Meta (TM):**

Un sapo con verrugas es más interesante que ella.

**1.- LÉXICO**

**CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL**

- Correcta  
 Incorrecta

**CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL**

- Correcta  
 Incorrecta

**2.- ESTILÍSTICA**

**CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA**

- Correcta  
 Incorrecta

### 3.-ANÁLISIS

Como se puede observar, en el contexto Hanna le cuenta a Caleb sobre una chica que conocer un tour universitario. En el texto origen Hanna dice "*The back of a cereal box is more interesting than her*" cuya traducción al español fue "*Un sapo con verrugas es más interesante que ella*". Aquí la conservación estilística se dio de manera incorrecta, ya que en la versión traducida no se conservó el estilo con el que Hanna se expresa, el cual es decir chistes o bromas sobre lo que está pasando en el momento y según Sanchez (2006) la estilística es la emotividad, estilo o intención que usa el hablante al expresarse.

<b>Serie:</b> Pretty Little Liars	
<b>Temporada:</b> 5	
<b>Capítulo:</b> 15	<b>Minuto de Análisis:</b> 15:08
<b>Personaje:</b> Aria	
<b>Contexto:</b> Aria y Ezra hablan sobre la ex enamorada de Ezra.	
<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS LÉXICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Aria tiene un léxico bastante básico y en ocasiones suele utilizar jergas.</p>	<p><b>DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS ESTILÍSTICOS DEL PERSONAJE:</b> (Audio Original)</p> <p>Aria tiene un estilo bastante neutral, pero en ocasiones suele pensar mucho las cosas y eso hace que explote y hable alterada.</p>
<b>Texto Origen (TO):</b>  As in your ex Jackie, who <i>hate my guts</i> ?	<b>Texto Meta (TM):</b>  ¿Tu ex Jackie, la que me <i>odia</i> ?
<b>Fuente en Inglés:</b>  <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/hate%20someone%27s%20guts">https://www.merriam-webster.com/dictionary/hate%20someone%27s%20guts</a>	<b>Fuente en Español:</b>  <a href="https://dle.rae.es/odiar">https://dle.rae.es/odiar</a>
<b>1.- LÉXICO</b>	
<b>CONSERVACIÓN LEXICAL FORMAL</b>	<b>CONSERVACIÓN LEXICAL INFORMAL</b>
<input type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta	<input checked="" type="checkbox"/> Correcta <input type="checkbox"/> Incorrecta
<b>2.- ESTILÍSTICA</b>	
<b>CONSERVACIÓN ESTILÍSTICA</b>	

- Correcta
- Incorrecta

### 3.-ANÁLISIS

En este caso, en el contexto se puede observar que Aria y Ezra están hablando sobre la ex novia de Ezra. En el texto origen Aria dice "*As in your ex Jackie, who hate my guts?*" y según Merriam Webster Dictionary *hate my guts* es una manera informal de decir que odias a alguien o que no te agrada.

Por otro lado, en la traducción Aria dice "*¿Tu ex Jackie, la que me odia?*" y según la RAE odiar significa tener odio hacia una persona.

Por lo tanto, la conservación lexical se dio correctamente, ya que según Sanchez (2006) el léxico es el uso repetitivo de palabras que tiene el hablante, ya sea de tipo formal o informal y en este caso el léxico informal se conservó correctamente, ya que el mensaje de Aria se transmitió en la versión traducida con el mismo nivel de informalidad que en la versión original.